

creía que Aquilano podría serlo. Mientras el rey llama a sus mejores médicos para curar a Aquilano, Galterio sugiere que contraten a uno que curó a su burro. Aparecen tres médicos: Galieno, Polidario y Esculapio, que no se ponen de acuerdo en el diagnóstico. Esculapio mantiene que Aquilano sufre de melancolía, un corazón roto y que esto se puede curar con un desfile de bellezas delante de Aquilano, de las que la más bella es la mujer del propio médico, por lo que Bermudo le ofrece una paga por ella, que rechazará el joven médico. El rey indica que le daría la mano de su propia hija, ante lo que Esculapio le explica que ese es precisamente el caso. Bermudo acusa de ingrato a Aquilano pues, pese a que ha crecido en su palacio, le intenta robar a su hija. Aquilano no lo niega e, incluso, llega a decir que tendría razón en matarlo. Faceto interrumpe y le informa al rey de que Aquilano, en realidad, es el hijo del rey de Hungría y que se había hecho pasar por escudero para ganar el afecto de Felicina por sus propios méritos. Ante este despliegue de virtud, el rey decide que Aquilano es el mejor pretendiente que su hija podría tener.

Jornada V: Felicina, que no sabe que su amante no está muriendo, dice que de ser hombre ya se hubiera suicidado. Intenta ahorcarse pero no puede atar el nudo, piensa en tirarse desde una torre o en introducir una daga en su corazón como Lucrecia, por lo que le pide a Dandario que le traiga un cuchillo. El jardinero le lleva uno que está romo y que no vale. Aparece Dileta y le informa de que hay celebraciones, posiblemente porque Aquilano no ha muerto. Colmada de felicidad, Felicina le promete incluso servirla como dama. Aparecen Bermudo, Aquilano, Faceto y el resto de los personajes y el rey promete casar a los amantes al día siguiente.

## Comedia Aquilana<sup>1</sup>

### TABLA DE PERSONAJES

BERMUDO.

DANDARIO.

AQUILANO.

POLIDARIO.

ESCULAPIO.

GALIENO.

FELICINA.

GALTERIO.

FACETO<sup>2</sup>.

[Jardín de Palacio<sup>3</sup>.]

<sup>1</sup> Sobre la *Aquilana* hay bastantes estudios. Oleza analiza la obra a partir de su contextualización cortesana (1997, 153-177); Malinak a partir de la creatividad de su trama (1991, 140-148); Laitenberg secciona los elementos que tiene de parodia del amor cortés al estilo de *La Celestina* (1990, 321-345); Lihani estudia las instancias de enfrentamiento social presente en la obra (1984); Pérez Priego la sitúa junto a la *Himenea*, la *Serafina*, la *Jacinta*, la *Tragicomedia de Amadís de Gaula* y la *Tragicomedia de Don Duardos* de Gil Vicente con respecto al sustrato caballeresco que todas comparten (2006, 17-29); la obra fue editada en las dos antologías de López Morales.

<sup>2</sup> Faceto es el nombre de uno de los primeros graciosos de las comedias españolas. Proviene del adjetivo *faceto* que significa discreto y chistoso.

<sup>3</sup> El apunte escénico indica que, dentro de los tres posibles escenarios del teatro latino de Sebastiano Serlio en su *Second Livre de Perspective* (París, 1545), nos encontraríamos dentro de los «mármoles» de la tragedia, aunque, claro, con el uso trocado (véase Lámina 4).

## INTROITO Y ARGUMENTO<sup>4</sup>

Dios, qu'estoy por arrojar  
 un «Dios salve» tan cumplido,  
 que abarque medio lugar  
 y un pedazo del ejido<sup>5</sup>.  
 Mas, no quiero, 5  
 que me ternán por grosero  
 si por zagales me rijo,  
 son habrar<sup>6</sup> como escudero  
 pues que s'usa en regocijo.  
 ¡Juria a nos! 10  
 Novio y novia<sup>7</sup>, sálveos Dios;  
 que viváis hasta hartar,  
 y os dé hijos dos a dos<sup>8</sup>  
 y os los deje perlograr<sup>9</sup>,  
 y al padrino 15  
 por casa mucho tocino,  
 n'el corral leña y esparto,  
 y en la bodega buen vino,  
 y en las trojes<sup>10</sup> trigo harto.  
 La madrina 20  
 que por la gracia divina

<sup>4</sup> En la suelta de Roma (1520) (SAR) se le atribuye el «proemio» a un villano.

<sup>5</sup> El campo.

<sup>6</sup> *Habrar*: se encuentra en los parlamentos de los pastores la neutralización de las laterales en posición implosiva, típica del sayagués.

<sup>7</sup> El introito indica que es una obra de encargo para representarse en la celebración de una boda.

<sup>8</sup> *Dos a dos*: en abundancia.

<sup>9</sup> *Perlograr*: lograr; el prefijo intensificador *per* latino; se aplica fundamentalmente a adjetivos (*perlabrado*, *perchapado*, etc.) y es un rasgo sobresaliente de la lengua pastoril.

<sup>10</sup> *Troje*: «espacio limitado por tabiques para guardar frutos y especialmente cereales» (DRAE). Núñez: «Dios te dé padre, y madre en villa, y en tus trojes trigo, y harina» (*Refranes*, 1621, f. 135v).

viva mil años y un cacho<sup>11</sup>;  
 y a su hija Catalina,  
 buen marido y hombre macho. 25  
 Juri al ciego  
 que en la boda del Borrego<sup>12</sup>,  
 cuando yo estaba bailando  
 deste modo palaciego,  
 habró'll alcalde<sup>13</sup> en entrando<sup>14</sup>:  
 «Por San Pito<sup>15</sup>, 30  
 que no era yo tamañito<sup>16</sup>,  
 an que era ya namorado  
 y os daba el salto y apito<sup>17</sup>,  
 que el pueblo estaba espantado.  
 Mas quería 35  
 como el<sup>18</sup> diablo a Lucía,  
 que en vella, allí do estaba,  
 tan huerte<sup>19</sup> me embebecía,  
 que se iba con Dios la baba<sup>20</sup>.  
 Juri a san 40

<sup>11</sup> *Cacho*: rato (*Diccionario Histórico*).

<sup>12</sup> El apellido jocoso «Borrego» hace referencia a la persona sencilla o ignorante (DRAE).

<sup>13</sup> Nótese la doble lateral del habla sayaguesa.

<sup>14</sup> Es común la exclamación «Juri a tal» en lugar del formal «juro»

<sup>15</sup> Personificación santificada del pene formada mediante fitónimos equivalente a San Pago, San Pego (que aparece en la *Trofea*), San Piqui, San Pollo, San Poxxo o San Peitojo Nocente.

<sup>16</sup> *Tamañito*: muy pequeño.

<sup>17</sup> *Apitos*: silbidos, gritos de pastor. Probablemente, mientras recita, el mismo actor, estaría saltando y voceando.

<sup>18</sup> Se refiere al enamoramiento del diablo por Santa Lucía.

<sup>19</sup> *Huerte*: Aspiración de la hache inicial, común en el lenguaje, no necesariamente coloquial, del xv. Por ejemplo, Juan de Mena habla frecuentemente del «huego de Venus» en otro *dezir* alegórico, el *Labe-rinto de Fortuna* (LXXIX, 4; C, 2; CIX, 2; CXIII, 7; CXIV, 6), también suele aparecer en *La Celestina*.

<sup>20</sup> Correas: «Caerse la baba (Por ser bobo, y de gozo)» (543).

que me ha dado tanto afán...  
 Dios la perdona, qu'es muerta.  
 Hete aquí, cada San Juan<sup>21</sup>  
 yo le enramaba la puerta<sup>22</sup>,  
 y en presente 45  
 le os daba continuamente  
 cuanto podía hurtar,  
 cada sábado, a la huenta,  
 yo's la ayudaba a cargar.  
 Asmo<sup>23</sup> que 50  
 nunca domingo bailé  
 que no la sacase a pláza,  
 son que una vez la saqué  
 y echome la calabaza<sup>24</sup>.  
 Yo esperela 55  
 hin a un día de la vela,  
 que sin decille palabra,  
 mía fe, si os praz apañela,  
 que quedó quasi sin habra.  
 Como alano<sup>25</sup> 60  
 la tenía en aquel llano:  
 «¿Dejarás?». «¿No dejaría!».  
 Y ella morderme en la mano,  
 y el zagal que no dormía.

<sup>21</sup> Recuerda Covarrubias que «en la vigilia de San Juan, se ponían ramos a las puertas, que se haze por señal de fiesta».

<sup>22</sup> Entre los muchos detalles de la tradición de la celebración de la fiesta de San Juan está el que los jóvenes tejan guirnalda de flores y las coloquen en las ventanas de sus novias o enamoradas la noche de la víspera.

<sup>23</sup> *Asmar*: estimar, considerar.

<sup>24</sup> Covarrubias explica: «echar a uno calabaza, es no responderle a lo que pide, como el galán que sacar la dama en el festin a baylar, y ella se escusa: dando a entender que es liviano, y de poco seso, por querer salga a dançar con el, no siendo su igual o de su gusto, o que le dejó en vacío hecho calabaza» (264a).

<sup>25</sup> Los versos 60-84 están omitidos en la edición de 1573.

Y en aquesto, 65  
 ella tiesta, yo retiesto<sup>26</sup>,  
 ella branca, yo amarillo,  
 no pudiendo velle el gesto  
 mordila en el colodrillo.  
 La maligna 70  
 m'engarrafa<sup>27</sup> la sopina<sup>28</sup>;  
 n'aquesta negra discordia,  
 ¡Dios mal juba me festina<sup>29</sup>!  
 Yo grito's: «¡Misericordia!  
 ¡Déjam'ora!».  
 No quería la traidora. 75  
 «¡Deja, hermana!», y ella, envuelta:  
 «¡Por tu vida, ni aun agora!».  
 «¡Por la mía, mía fe, suelta,  
 Oh, perraza, 80  
 papitos de gallinaza<sup>30</sup>!  
 No llogres ese velete,  
 que me has fecho la mostaza  
 reventar por el ojete<sup>31</sup>».

<sup>26</sup> *Tiesta*: dura, rígida, posiblemente del lat., *tensitus*, que ya aparece con este sentido en textos latinos.

<sup>27</sup> *Engarrafar*: agarrar. «Y don Felipe de Castilla, queriendo engarrafar un obispado, dexó la vista de los ojos y andava con los pies de punta, y parecía que los trayá metidos en pucheros» (Zúñiga, *Crónica burlesca*, 122).

<sup>28</sup> La *sopina*: la supina, la que está boca arriba, posiblemente a causa de una caída durante el forcejeo; véase García de Diego (1954).

<sup>29</sup> Salmo 69, 1: Deus, in adiutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina.

<sup>30</sup> *Gallinaza*: buitre. También puede referirse a una mujer con vello en el rostro.

<sup>31</sup> *Ojete*: el ano, recordemos las *Gracias y desgracias del ojo del culo* (1611) de Quevedo. Cejador indica que «subírsele a uno la mostaza a las narices» es la antigua expresión para «La mostaza reventar por el ojete» (*Fraseología*, II.123); Torres Naharro ha cambiado la expresión para producir hilaridad. El parlamento entero está cambiado en la suel-

Concrusión: 85  
 que ella me pide perdón  
 y me dijo al cabo al cabo  
 que no comprase melón  
 sin oler primero el rabo<sup>32</sup>.  
 ¡Oh, borrica! 90  
 ¿Digo yo qué significa?  
 Dizque porque amor es malsín,  
 el que de amores se pica  
 huela el rabo, qu'es el fin;  
 que a mi ver, 95  
 el melón y la mujer  
 a quien no los suele usar  
 son malos de conocer  
 y buenos de brasfemar.  
 Quijo Dios 100  
 que la cuestión dentre nos  
 n'aqueste medio acabose<sup>33</sup>;  
 dende a un año, y creo que dos,  
 la boba tomó y muriose<sup>34</sup>.  
 ¡Mal llograda! 105  
 Que viniendo del arada  
 muchas veces me ganó,  
 que tiraba un aguijada

ta: «¡Por la mía, mía fe, suelta, / de cansada / la cara toda sudada /  
 desmelevada (*sic*) la greña. / Dixe: "Habrame cudiabrada". / Ella dixo:  
 "No as vergüeña". / Dixe: "Yo no". / Ella, mía fe, se rió. / Yo, que vi que  
 se reia / El zagal or la abrazó / Y dixe: "Perdona Luzía"».

<sup>32</sup> Núñez recoge un refrán cercano: «La mujer y el melón, huélense  
 por el pezón» (ed. 1804, IV.278).

<sup>33</sup> *N'aqueste*: en *aqueste*; con pérdida de la vocal átona inicial de la  
 preposición. Cf. Navarro Tomás (1917, 375).

<sup>34</sup> Juan de Valdés observó: «otros se sirven de "tomé" y "tomamos",  
 diciendo: "tomé y vineme" y "tomamos y vinimos", y si les preguntáis  
 qué es lo que tomaron, no os lo podrán dezir con verdad sino que aquel  
 vocablo no sirve sino para un malo y feo arrimo» (*Diálogo de la len-  
 gua*, 149).

cuatro pasos más que yo.  
 ¡Qué brazones<sup>35</sup>, 110  
 qué pezachos, perneiones<sup>36</sup>,  
 bocacha de oreja a oreja,  
 los ojos, dos barreñones,  
 la nariz como una teja<sup>37</sup>!  
 Donde, di...<sup>38</sup> 115  
 no me aliembra<sup>39</sup>... sí, sí, sí:  
 l'otro día, en una boda,  
 vi una mujer, juri a mí,  
 que se le parecía toda.  
 Descrepaba 120  
 que Locía no mostraba  
 color de negra tan fina,  
 que un poco más semejaba  
 a la mi burra mohína<sup>40</sup>.

<sup>35</sup> Aumentativo despectivo de «brazos».

<sup>36</sup> Aumentativos de pie y pierna. Recordemos que el énfasis en los  
 pies grandes busca un efecto cómico ya en la descripción de las serranas  
 del *Libro de buen amor*: «Avía la cabeça mucho grande syn guisa; /  
 Cabellos chicos, negros, como corneja lysa; / Ojos fondos é bermejos:  
 poco é mal devisa; / Mayor es que de osa su pisada do pisa» (est. 1012).

<sup>37</sup> De nuevo recuerda la descripción a la de las serranas de Juan  
 Ruiz: «Las orejas tamañas como d' año borrico; / El su pescueço negro,  
 ancho, velloso, chico; / Las narices muy luengas, semejan de çarapico;  
 / Beverián pocos días caudal de buhón rico. // Su boca de alana, gran-  
 des rostros é gordos; / Dyentes anchos é luengos, cavallunos, maxmor-  
 dos; / Las sobreçejas anchas é más negras que tordos: / ¡Los que quieran  
 casarse, non sean aquí sordos!» (est. 1013-1014).

<sup>38</sup> Juan de Valdés indica: «Tampoco usaré en prosa lo que algunos  
 usan en verso, diciendo "dende" por "de ai" como parece en un cantar-  
 cillo que a mi me suena bien» (*Diálogo de la lengua*, 105).

<sup>39</sup> *Alembrrar*: derivación común de recordad. «Se... le... sé... Quantis  
 dezir vos lo he, / dosme a san, ya se me aliembra» (*Comedia llamada  
 Rosabella*, vv. 700-701).

<sup>40</sup> *Mohina*: de negra que era.

Comoquiera 125  
 que me acuerdo qué tal era<sup>41</sup>,  
 con el cariño que me atiza  
 la complisión se me altera  
 y el cabello se me eriza.  
 Y helo errado 130  
 n'haberme d'ella acordado,  
 que la lágrima me asoma,  
 y hoy no comeré bocado,  
 aunque me acosen que coma.  
 Guay de mí, 135  
 nora mala acá nació,  
 ranilla me despedace<sup>42</sup>  
 porque soy venido aquí  
 do tanta rabia me nace.  
 ¡Oh, mezquino, 140  
 lloricraca<sup>43</sup> mortecino,  
 lagrimita nunca seca  
 y jarazos de tocino,  
 corazones de manteca;  
 derretido 145  
 como sebo al sol tendido,  
 como cera en el tejado<sup>44</sup>!  
 ¡Dome a diole, pan perdido<sup>45</sup>,  
 corpacho mal empleado,  
 perrazón, 150  
 sopa muelle en calderón  
 madeja mal devanada,  
 cuartachos de requesón,

<sup>41</sup> La conjunción aparece con un valor puramente temporal, equivalente a cuando quiera que.

<sup>42</sup> *Ranilla*: enfermedad del ganado.

<sup>43</sup> *Lloricraca*: el que llora mucho y con facilidad.

<sup>44</sup> Para defensa de las paredes.

<sup>45</sup> *Pan perdido*: holgazán.

zancarrones<sup>46</sup> de cuajada...!  
 Ved a quién, 155  
 do tanta gente de bien,  
 envían a pernociar;  
 que vos juri a Santarén<sup>47</sup>  
 que estoy por no me acordar.  
 Asmo que 160  
 la gran tirria que tomé<sup>48</sup>  
 me ha hecho turbar así,  
 aunque no me partiré  
 sin daros cuenta de mí.  
 No ha poder 165  
 son que tengo de caer  
 en el demoño a qué vengo,  
 pues no se me ha d'esconder..  
 ¡Juri a diez, aquí te tengo!  
 N'es nadeta, 170  
 son que os traen de cacheta<sup>49</sup>  
 una co... ¡oh, mal vocabro<sup>50</sup>!,  
 una comer... o cometa...  
comedia, doyla al diablo;  
que'l autor 175  
no halló otro embajador  
que arrojase más porradas;

<sup>46</sup> *Zancarrón*: «El hueso del pie desnudo y sin carne, por extensión se dice de cualquier hueso grande o seco o sin carne» (*Autoridades*). También se refiere al cuenco donde se deposita la cuajada.

<sup>47</sup> Se refiere al santo patrón de la ciudad de Santarem, situada entre Badajoz y Lisboa, famosa por su Castillo de Alcaçova, una residencia real en la Edad Media), la iglesia de Santa Iria o Irene, y especialmente su monasterio, descrito hacia el 1577 por Bartolomé de Villalba en su *Pelegrino curioso y grandezas de España* (II.31)

<sup>48</sup> *Tirria*: disgusto, insulto, preocupación, indignación, significados frecuentes en el siglo xvi.

<sup>49</sup> *Cacheta*: de golpe, de burla.

<sup>50</sup> Se deja entrever que entremezclará una palabra malsonante (coño) con la palabra comedia.

y porque notéis mejor,  
se parte en cinco jornadas.  
 Lo primero 180  
 ha de entrar un escudero  
 que le llaman Aquilano,  
 con Faceto, muy artero  
 siervo suyo, y como hermano;  
 y él con él 185  
 entran por este vergel  
 a habrar con Felicina,  
 que muere de amores d'él  
 y él por ella que se fina.  
 Largamente 190  
 habran la noche presente,  
 quedas'otra concertada;  
 salidos encontiente,  
 cesa primera jornada.  
 Dos villanos 195  
 salen lugo muy ufanos  
 a cavar, que es un misterio<sup>51</sup>;  
 son del jardín hortelanos,  
 dichos Dandario y Galterio.  
 Perpasadas 200  
 muchas pullas y alcaldadas<sup>52</sup>  
 que entrambos han descargado,  
 encuentran con las pisadas  
 del bueno del namorado.  
 Sal Dileta, 205

<sup>51</sup> *Misterio*: oficio, función, trabajo (relaciona con *mester*, *ministerium*), significados muy comunes en el siglo XVI. Correas explica: «Cuando se duda y sospecha para qué es, o se hace algo, el que lo sabe, dice: "Misterio tiene"; o no carece de misterio» (316).

<sup>52</sup> *Alcaldada* es descrito por Covarrubias en relación a los alcaldes de las aldeas: «los quales por ser rusticos suelen dezir algunas simplicidades en lo que proveen, de que tomaron nombre de alcaldadas». Para Correas es equivalente a *necedades* (556, 588).

camarera muy secreta  
 y a Felicina muy junta,  
 que a los necios la discreta  
 por Faceto les pregunta.  
 Vien Faceto 210  
 que en servir con gran efeto  
 a su Dileta se funda;  
 habra con ella en secreto:  
 h'aquí jornada segunda.  
 Lugo aína 215  
 con Dileta, Felicina  
 sale a esperar a su amigo,  
 y en viniendo s' encamina  
 y os lo deja sin abrigo;  
 y Aquilano, 220  
 como amador soberano,  
 sentido d'ello y no poco,  
 se cae cabe un manzano  
 dando voces como loco.  
 Y al gritar 225  
 lo salen a conjurar  
 los villanos como quiera;  
 va'll uno el Rey a llamar:  
 he aquí jornada tercera.  
 Muy sentido, 230  
 porqu'era muy favorito<sup>53</sup>,  
 Bermudo, rey, llega aína,  
 d'España rey muy querido<sup>54</sup>,  
 padre de la Felicina;  
 y en lo oír 235  
 manda médicos venir.

<sup>53</sup> *Favorido*: favorito.

<sup>54</sup> Un Bermudo reinó León del 984 al 999. El *Cancionero de Ambres* tiene una balada dedicada a él: «Reynando don Bermudo /...el primero de aquel nombre» (fol. 131v).

Vienen recios como un trueno:  
 Polidarios, sé decir<sup>55</sup>,  
 y Esculapio y Galieno.  
 No acertaron, 240  
 ni su mal adivinaron,  
 ni sabían medicallo,  
 son qué por damas mandaron  
 que vengan a consolallo.  
 Y un anciano, 245  
 teniendo el pulso Aquilano,  
 pasando la dama ingrata,  
 conoce lugo en la mano  
 que Felicina lo mata.  
 Ya quería 250  
 matallo el Rey con porfía;  
 diz Faceto que lo aparta  
 qu'es hijo del rey d'Hungría,  
 y acaba jornada cuarta.  
 Felicina, 255  
 no lo sabe tan aína  
 sálese al jardín a ahorcar;  
 Dandario, Dios lo encamina,  
 en que la sale a estorbar.  
 Su Dileta 260  
 dos veces, como discreta,  
 salió también a estorballa,  
 y a las tres, muy alegreta,  
 salió del todo a alegralla.  
 Vien Faceto, 265  
 viene el Rey, por buen respecto,  
 y el novio y una tracada<sup>56</sup>;

<sup>55</sup> El nombre es evidentemente una metátesis de Podalirio, uno de los dos hijos de Esculapio, el dios griego de la medicina.

<sup>56</sup> *Tracada*: derivado de *traca*, es decir, de una serie de cohetes colocados a lo largo de una cuerda, y que estallan sucesivamente. Retahíla.

y en abrazos, yo's prometo,  
 cumple la quinta jornada.  
 Concruyamos 270  
 que a la comedia llamamos  
*Aquilana*, laguililla<sup>57</sup>;  
 y atendáis, os suplicamos,  
 y el nombre se recoquilla<sup>58</sup>.

JORNADA I Rel. galán/cuñada:

AQUILANO Hermano mío Faceto, <sup>KPico</sup> 275  
 pues que me fio de ti,  
 haz que seas tan discreto  
 como has sido hasta aquí.  
 FACETO Mas, señor,  
 dime qué nuevo temor 280  
 te hace de mí dubdoso.  
 AQUILANO Habla paso, por mi amor,  
 que'l el lugar es sospechoso,  
 y a placer;  
 que aunque sé que me has de ser 285  
muy leal hasta que muera,  
 todavía es menester  
 recordártelo siquiera.  
 FACETO Eso bien.  
 AQUILANO Ven acá, dime tú quién 290  
 te fuera tan buen amigo.  
 FACETO Dime tú, señor, también,  
 si en ello pierdes conmigo.  
 AQUILANO No, en verdad.  
 FACETO Dime, pues, con brevedad, 295

<sup>57</sup> *Aguililla*: el significado de aguililla se sigue manteniendo en Andalucía, cernícalo, ave de rapiña (Alcalá Venceslada, *Vocabulario*, 10).

<sup>58</sup> *Reco(n)quillarse*: bullirse, retirarse con presteza.

|          |   |     |
|----------|---|-----|
|          | tu principal intención,<br>que aquí no hay comunidad<br>para tanta dilación <sup>59</sup> .   |     |
| AQUILANO | No haya más;<br>todos mis hados sabrás<br>antes que de ti me parta,<br>aunque no sé si verás<br>a leer aquesta carta.                               | 300 |
| FACETO   | ¡Oh, fortuna!<br>¿No te acuerdas vez alguna<br>los mozos de las escuelas<br>irse a estudiar a la luna<br>por no gastar las candelas <sup>60</sup> ? | 305 |
| AQUILANO | No lo sé.   |     |
| FACETO   | Pues yo te la leeré<br>sin errar ni dos razones,<br>aunque fuera, en buena fe,<br>letra de suplicaciones.   | 310 |
| AQUILANO | Pues, aína. (gritando)  |     |
| FACETO   | Por mi fe, Dios t'encamina<br>si te sabes gobernar.<br>¿Ya te escribe Felicina?   | 315 |
| AQUILANO | Di, si quieres acabar.  |     |
| FACETO   | Sí haría,<br>sino que ser no podría<br>más ruin letra de mujer,<br>porque está de fantasía<br>de no dejarse entender.                               | 320 |
| AQUILANO | ¡Qué razones!   |     |
| FACETO   | Así Dios te dé mil dones<br>y a mí saque de trabajos,   | 325 |

<sup>59</sup> La comunidad, como indica *Autoridades*, se toma también por franqueza y libertad de las cosas, que son comunes para todos, como la comunidad de los pasos, aguas. Es voz de poco uso.

<sup>60</sup> *A la luna*: a la luz de la luna.

|          |   |     |
|----------|---|-----|
|          | que fue escrita con carbones<br>o con pies d'escarabajos <sup>61</sup> .  |     |
| AQUILANO | ¡Oh, villano → <i>G. Peroto se toma licencias</i><br><u>descortés y mal cristiano!</u>  | 330 |
|          | ¿No conoces ser escrita<br><u>de aquella divina mano</u> <i>astudades de</i><br><u>llena de gracia infinita?</u> <i>la divina</i>   |     |
| FACETO   | No consiento<br>que con ese pensamiento<br>pongas tu vida al tablero<br>y a tu honra en detrimento,<br>y en peligro al compañero.<br>Si quisieres,<br><u>mira bien señor quién eres</u><br><u>y acuérdate de tu padre;</u> → <i>Honor</i> | 335 |
|          | cata por locos placeres,<br>no quieras salir de madre.  |     |
| AQUILANO | Yo te ruego<br>que me busques más sosiego<br>notando bien mi querella,<br>que una olla con gran fuego<br>revierte cuanto hay en ella <sup>62</sup> .  | 345 |
| FACETO   | No traspases;<br>que cuando tú te templases<br>de que a tal dama sirvieses,<br>yo holgaría que amases,<br>pero no que enloquecieses.<br>Mayormente,<br>si pusieses en la mente  | 350 |
|          |   | 355 |

<sup>61</sup> Covarrubias explica «hacer escaravajos es escribir borrones, y malos rasgos, semejantes a los pies del escarabajo que tiene muchos, y el cuerpo es semejante al borrón».

<sup>62</sup> Representación burlesca del amor *hereos*. Correas: «Ha de tener el fuego lento. No se saquen las cosas de su curso, que el apresuramiento las pierde» (372). Rodríguez Marín: «El fuego que la olla cuece, la quema a veces» (1930, 107).



-Sobriedad  
oculto en est-tes

que de ningún bien careces,  
y aunque ella es dama excelente  
más que fuese, la mereces.

¿Qué más quieres?

¿Fáltate estado o haberes  
porque esta dama te niegue?

Si tú le dices quién eres,  
yo salgo que ella te ruegue.

360

AQUILANO

Di, salvaje,

¿qué gloria, sin que trabaje,  
merece ningún nacido

en lo que por su linaje  
se ha hallado merecido?

Ya yo sé

qu'es gran bien el que heredé,  
pero querría probar

a ver si por mí podré  
merecer mejor lugar.

Y no niego

ser amor cruel y ciego;

pero con cuanto trabaja,

quiero yo ganalle el juego  
dándole aquesta ventaja.

370

Tu concierto

no lo alabo al descubierto;

porque a veces es dañoso

tentar el peligro cierto

por el remedio dudoso.

Mas, señor,

consejarte un servidor

es echar seso en la calle,

porque al encendido amor  
dizque peor es hurgalle<sup>63</sup>.

385

FACETO

<sup>63</sup> Correas: «Peor es hurgallo. Amonesta que se dejen las porfias» (389).

Si ha de ser,

por demás es contender

390

en tal lugar, y a tal hora;

quiere acabar de saber

qué te escribe esta señora.

Lee la carta!

«Aquilano,

porque no's más en mi mano

395

yo t'escuro burramente...»

Mira que dice, villano,

«yo te escribo brevemente»

Así está:

«Si esta noche ser podrá,

ten perro por do sorrabes».

Mira, bestia, qué dirá:

«t'espero por donde sabes».

Sin reñir.

«Y en el entrar y salir

las piernas se te rompiesen».

Cata que debe decir:

«las piedras no te sintiesen».

Es verdad.

«Mira, en fin, mi culidad,

no me des higa en el ojo»<sup>65</sup>.

400

405

410

AQUILANO

FACETO

AQUILANO

FACETO

AQUILANO

FACETO

<sup>64</sup> La lectura de las cartas de la amada en público a dos voces es uno de los recursos cómicos más comunes del teatro del momento. La escena se puede resolver bien leyendo las cartas el uno al otro u ofreciendo una lectura a dos voces al público, en ambas posibilidades la posición antagónica de ambos espacios escénicos queda manifiesta. En la primera escena que representa un «donaire» lopesco, el Tristán de *La francesilla* (1596), se repite esta misma lectura en un juego cargado de anfibologías. En la escena, Faceto aparece como contrapunto burlesco de los personajes de la esfera superior, lo que consigue por medio de hacer anotaciones jocosas al discurso de las cartas de amor, de tono serio, entre los nobles. Faceto y los graciosos posteriores suelen retrotraer el lenguaje elevado del amo a la esfera del carnaval. Cf. esta escena con *La francesilla* (v. 140 et passim). Para un análisis de la escena en *La francesilla*, véase Vélez-Sainz (2010).

<sup>65</sup> Es obvia la broma obscena de Faceto.

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| AQUILANO | Di, necio, «mi calidad,<br>no me des algún enojo».   |     |
| FACETO   | Ora espera,<br>así está d'esa manera:<br>«Haz que no quede <u>preñada</u> ».                               | 415 |
| AQUILANO | Dote al diablo siquiera,<br>pues claro dice « <u>penada</u> ».<br>Tú estás ciego.                          |     |
| FACETO   | «Y sobre todo, te <u>riego</u><br>lo que sabes por mi amor».   | 420 |
| AQUILANO | ¿No miras que dice « <u>ruego</u> »?   |     |
| FACETO   | Aun yo decía mejor.<br>«Y al entrar,<br><u>porque te pudras salar,</u><br><u>tinaja de sopas hechas</u> ». | 425 |
| AQUILANO | « <u>Porque te puedas salvar,</u><br><u>ten ojo adonde sospechas</u> ».                                    |     |
| FACETO   | Si me das,<br>por mi fe, no ganarás<br>un cuento y trecientas mil <sup>66</sup> .                          | 430 |
| AQUILANO | Acaba ya, si querrás <sup>67</sup> ;<br>si no, ¡por Dios, d'un cevil...!                                   |     |
| FACETO   | ¡Oh, qué arengas!<br>«Diez huevos mando que tengas<br>estrellados a la luna».                              | 435 |
| AQUILANO | «De nuevo mando que vengas<br>entre las dos y la una».   |     |
| FACETO   | Pues, señor,<br>¿no me dejarás mejor?<br>O dala por acabada.   | 440 |
| AQUILANO | Decid, villano traidor;<br>no quiero que quedé nada.   |     |

<sup>66</sup> Aquí cuento sustituye a millón.

<sup>67</sup> Futuro de indicativo con uso de subjuntivo, frecuente en el siglo XVI.

|          |   |                                    |
|----------|---|------------------------------------|
| FACETO   | ¿Dó llegamos?<br>«Yo y Dileta te espetamos <sup>68</sup><br>por el hueco sendas barras <sup>69</sup> ».   | 445                                |
| AQUILANO | Di grosero, «te esperamos<br>por el hueerto so las parras».<br>¿Has leído?<br>Daca acá <sup>70</sup> , palo vestido,<br>que no sabes dónde t'eres;<br>pon a la calle el oído<br>y el ojo donde a mí vieres.   | 450                                |
| FACETO   | De buen grado.<br>Ora Dios sea loado<br>que mi amo dio en amar,<br>qu'el seso se le ha mudado<br>de la frente al calcañar <sup>71</sup> .<br>Mal cruel<br>es ser el hombre fiel<br>con quien pierde la razón;<br><u>yo me estoy burlando d'él</u><br><u>y él no siente el aguijón</u> | 455                                |
|          |   | 460                                |
|          |   | Condición socorron<br>del gracioso |

<sup>68</sup> *Espetar*: «atravesar alguna cosa con otra que sea puntiaguda como se hace con la carne atravesándola con el asador o espeto» (*Autoridades*, 1732, 601A).

<sup>69</sup> *Correas* recoge «por el hueco sendas barjas» (172). Si «hueco» no es un error por «hueco», probablemente con el significado de ano; podemos sugerir el sentido de demonio, derivado del término latino *orcus*. Con ese uso aparece en el *Arcipreste de Talavera*: «¡Dolores que vos maten, rrvavia que vos acabe, diablo, hueco, maldito! ¡Y piensa que tengo su fuerça? ¡Todos los huesos me ha quebrantado! ¡Todas las manos me a molidas!» (ed. Ciceri, 225). *Barjas* es una variación del Aragonés «barza». *Borao* indica que tiene el significado de «zarza» (175).

<sup>70</sup> *Daca*: «Lo mismo que da acá o dame acá» (*Autoridades*). Se trata de una apelación muy común en sayagués, registrada ya en las *Coplas de Vitae Christi* (ed. Rodríguez Puértolas, 1968, 145).

<sup>71</sup> *Correas*: «Dícese de uno que es cascabel: cascós lucios, vano y ligero, que se le ha ido y bajado el seso al carcañal, y se tiene el seso en el carcañal» (567).

Por mi honor,  
 le seré buen servidor 465  
 mientras tengo la pelleja,  
 caso que d'esta labor  
 poco bien se me apareja.  
 Pero andar,  
 ¿qué se gana en procurar 470  
 de llegar a la vejez,  
 pues que no puede excusar  
 de morir hombre una vez?  
 Más valdría  
 buscar placer y alegría, 475  
 cueste la frente o el asa<sup>72</sup>;  
 par Dios, si veo el buen día,  
 que yo lo meta en mi casa<sup>73</sup>.  
 Por fatiga  
 no consiento que se diga 480  
 que se va mi tiempo en vano;  
 quiero buscar un amiga  
 y hacer como Aquilano.  
 Ora ver,  
 Dileta me dijo ayer: 485  
 «No pareces como sueles»;  
 aquí no es más menester,  
 ella ha gana de manteles<sup>74</sup>.  
 No es hermosa  
 pero basta que es graciosa, 490  
 y aun gentil para en la cama;  
 puede tener, otra cosa,

gracioso quiere cambiar  
 el compartimiento de  
 su cenital ↓  
 el mal corte se ve  
 restacado por la  
 inhibición de los  
 ojos presones de  
 icuto

<sup>72</sup> Santillana: «Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o dexa el asa o la frente».

<sup>73</sup> Correas: «El buen día, métele en casa; o meterle en casa» (174); Rodríguez Marín: «Si el bien por tu calle pasa, mételo en tu casa» (1934, 156).

<sup>74</sup> Correas: «Guay de quien lo hiló, que para manteles lo tenía» (300).

mejor cuerpo que su ama.  
 No soy viejo,  
 ni me fallece consejo 495  
 ni otras cosas que hombre calla<sup>75</sup>;  
 basta, que tengo aparejo  
 para poder contentalla<sup>76</sup>.  
 Pues callar;  
 dejadme tener lugar,  
 veréis cómo urdo y tramo. → condición sativa  
 del gracioso  
 ¿Qué hace de pasear  
 aquel loco de mi amo?  
 Quiero oír  
 que ella no debe salir, 505  
 y no saldrá por ventura,  
 y él algo debe decir  
 con la fiebre y calentura.  
 Tengo mientes.  
 Salga la voz de mis dientes 510  
 sin temer vanos ultrajes,  
 vaya de gentes en gentes  
 y de lenguas en lenguajes;  
 comenzando  
 do ningún pueblo dejando 515  
 cantones, plazas, ni calles,  
 mas continuo resonando  
 por silvas, montes y valles  
 y caminos,  
 los estraños y vecinos, 520  
 sin dejar uno tan sólo  
 dende la cuna de Minos<sup>77</sup>

AQUILANO

<sup>75</sup> Nótese el transfondo erótico del parlamento. Dileta es un nombre derivado de deleite.

<sup>76</sup> Aparejo: ocasión, oportunidad, claramente en un sentido obsceno.

<sup>77</sup> Se refiere a Niños, fundador mitológico de Nineveh, la capital del Imperio Asirio. la leyenda había señalado a Delfos como lugar donde se encontraba sepultado Apolo. El ámbito geográfico señalado por

hasta el sepulcro de Apolo.  
 Sin parar  
 la Fama tenga que dar 525  
 sus mil oídos que oír,  
 sus mil ojos que mirar,  
 sus mil lenguas que decir  
 de Aquilano,  
 más que de Paris troyano<sup>78</sup>, 530  
 por muchas venturas mías,  
 y que muero más ufano  
 que el glorioso Macías<sup>79</sup>,  
 por amores, 535  
 los más altos y mejores  
 que en el mundo son ni han sido,  
 y los más mercedores  
 que pudo formar Cupido.  
 Sin medida,  
 ¡oh, qué merced tan cumplida 540  
 para jamás olvidalla  
 fue darme Dios esta vida  
 para tan bien emplealla!

Naharro es relativamente pequeño en comparación con el mundo conocido a principios del siglo XVI, lo que nos indica que se trata de un tópico literario simplemente; obsérvese de paso la oposición cuna/sepulcro, con que estilísticamente el autor insiste en señalar polos opuestos.

<sup>78</sup> Hace referencia al amante de Helena, a la que rapta del palacio de su marido, Agamenón, desencadenando así la guerra de Troya; Homero la immortalizó en su *Iliada* al cantar los últimos momentos de la contienda.

<sup>79</sup> Macías (1340-1370), autor gallego de cantigas que tiene 21 poemas atribuidos en el *Cancionero de Baena*, se convirtió en ejemplo de amante, por lo menos, a partir del *Infierno de los enamorados* del Marqués de Santillana. Para más información, véase Sturcken (1961). Es notable el conocimiento de Torrès de los hombres-símbolo más comunes a la poética del XV, como Macías o Torrellas como símbolo del trovador-misógino presente en la introducción al *Concilio de los galanes y cortesanas de Roma* (ed. Pérez Priego, 1994, 143).

¿Qué más quiero? 544  
 ¿Qué más hay? ¿A cuánto espero? 545  
 Quiero darme, que ya es hora;  
 mas non vale, si no muero  
 por mano de mi señora<sup>80</sup>.  
 Felicina,  
 ven, señora, pues, aína, 550  
 haz tus manos carniceras,  
 y d'esta carne mezquina  
 cortarás por donde quieras.  
 Si querrás<sup>81</sup>,  
 mi corazón sacarás 555  
 con las uñas de tus manos;  
 con mi sangre regarás  
 esos pechos tan ufanos,  
 Ven, traidora,  
 haz de mí justicia agora, 560  
 no me niegues tu sentencia,  
 pues tantas veces, señora,  
 me negaste la clemencia.  
 Sin dudar,  
 según tu mucho tardar 565  
 no tienes de mí memoria;  
 o no me quieres matar  
 por no me dar esta gloria.  
 Y a mi ver,  
 a tu pesar, o placer, 570  
 moriré en esta conquista,  
 porque me mata el querer

<sup>80</sup> *Caler* con el sentido de convenir. Preferimos la lectura de 1526-1533: «quiero darme que ya es hora / mas non vale sino muero / por mano de mi señora», pues mantiene el tono cortés del parlamento amoroso del protagonista. Nótese que la variante de 1524 «quiero andarme que ya es hora / mas non cale que me muero / por mano de mi señora» no tiene sentido dentro de esta lógica cortés.

<sup>81</sup> Böhl omite los siguientes 44 versos.

con las armas de tu vista<sup>82</sup>.  
 No lo creo;  
 conmigo mismo peleo, 575  
 no hay aquí otro matador,  
 sino que vivo me veo  
dentro del fuego de amor.  
 Ora, pues,  
 frío estoy, no sé qué s'es. 580  
 ¡Valme la Virgen María!  
 Soy la zarza de Moisés  
 qu'estaba verde y ardía<sup>83</sup>.  
 No es posible  
 ni es éste el fuego terrible 585  
 que al fénix hace vivir<sup>84</sup>,  
 ni tampoco el invisible  
 que Hécuba se vio parir<sup>85</sup>.  
 Pues, ¿qu'es esto?  
 ¿Torneme loco tan presto 590  
 por amores de una dama  
 que tarde niega su gesto  
 lo que promete su fama?<sup>86</sup>.

<sup>82</sup> Estas líneas demuestran la familiaridad de Torres Naharro con el neoplatonismo.

<sup>83</sup> Exodo 3, 2.

<sup>84</sup> El ave Fénix legendaria revivía continuamente de sus cenizas.

<sup>85</sup> Hecuba, mientras los barcos navegaban desde Troya, rescató las cenizas de su hijo Héctor y las guardó en su pecho (Ovidio, *Metamorfosis*, XIII, 426). Para López Morales «el autor parece haber construido su metáfora sobre el hecho de que Hécuba da a luz al causante del fuego que abrasa y destruye a Troya» (293-294). La interpretación de Gillet quizá sea más aventurada (III.722).

<sup>86</sup> Juan de Valdés critica estos cuatro versos en el *Diálogo de la lengua*, a la vez que los pone como ejemplo de que Torres no guardaba bien el decoro de las personas. Para éste los «amores d'una dama / que tarde niega su gesto / lo que promete su fama» podrían decirse «más casta, más clara y más llanamente» como siguió «d'una dama / que trae escrito en su gesto / lo que publica su fama» (241).

Tan real,  
 reina mía singular 595  
 mi señora Felicina:  
 ¡cuán bendito es aquel mal  
 que espera tu medicinal!  
 Si m'entiendes,  
 ¿cómo luego no decientes 600  
 a mis voces soberanas,  
 y me sueltas, o me prendes, *Enfermedad de*  
o me matas, o me sanas? *amor*  
Di, cruel,  
 ¿sientes tú d'este vergel 605  
 ningún árbol menear?  
 Cuantas yerbas hay en él  
 todas están a'scuchar,  
 pues las fuentes 610  
 detuvieron sus corrientes  
 porque pudiesen oírme,  
 las aves que son presentes  
 no cantan por no empedirme,  
 pues el cielo 615  
 todo está que es un consuelo,  
 todas las gentes reposan,  
 las aves no hacen vuelo,  
 los canes ladrar no osan<sup>87</sup>.  
 ¡Ah, señor!  
 FELICINA  
 AQUILANO Tu siervo por tu valor. 620  
 ¿Qué mandas hacer de mí?  
 FELICINA Que me digas por mi amor  
 si ha mucho qu'estás ahí.  
 AQUILANO No lo sé,  
 sino qu'estoy y estaré, 625

<sup>87</sup> Nótese el uso del mito de Orfeo en el parlamento de Aquilano. Orfeo tras la muerte de Eurídice se acerca a un río donde comienza a cantar. La naturaleza (aves, flores, árboles) se inclina para oír su canto.

FELICINA con fatiga y pena harta,  
 donde partir no podré  
 sin que del mundo me parta.  
 Mas, de veras,  
 ¿ha gran rato que me esperas?, 630  
 que cierto no t'e entendido.  
 AQUILANO Señora, si tú quisieras,  
 muy bien sé que me has oído;  
 mas soy cierto  
 que llamarte con concierto 635  
 y amarte con fe tan buena,  
 son dar voces en desierto  
 y edificar sobre arena<sup>88</sup>.  
 FELICINA Pues no llores,  
 pusilánimo en amores; 640  
 que aunque no me lo agradeces,  
 el menor de mis favores  
 te paga más que mereces.  
 Piensa agora  
 que siendo yo tu señora, 645  
por amar un tal cual eres  
 me hallo merecedora  
 de todo cuanto dijeres.  
 Y en verdad,  
 si mi libre voluntad 650  
 está puesta en tal tristeza,  
 más fue por mi ceguedad  
 que no por tu gentileza.  
 Por tal arte  
 que debías mesurarte, 655  
 no pudiéndote hablar,  
 pues que puedes contentarte

<sup>88</sup> Correas explica que «dar voces en el desierto» (555) y «edificar en arena or'sobre arena» (172) es «en falso cimiento» o «fundar mal las cosas» (565).

con quererte yo mirar.  
 ¿O pensabas<sup>89</sup>  
que si la villa tomabas, 660  
la fortaleza tenías?  
 Que son tan fuertes sus cavas  
 que no temen tus porfias.  
 Y es verdad  
 que en ganar la voluntad 665  
la villa tienes estable,  
pero no la honestidad,  
qu'es castillo inexpugnable<sup>90</sup>  
 De manera  
 que aunque más ganas tuviera 670  
 de seguirte de afición,  
 la vergüenza me hiciera  
 no salir de la razón.  
 Pues, traidor,  
 si tú no tienes amor 675  
a mi honra, qu'es la tuya,  
tuviéseslo a tu señor  
en honrar la hija suya.  
 Pues que sabes  
 en cuánta gracia le cabes 680  
 y en cuánto favor estás,  
 y dudo que no te alabes  
 si tan ruín paga le das.  
 Y esto digo,  
 y al tiempo hago testigo<sup>91</sup> 685  
 de tu cevil pensamiento,  
 porque te burlas conmigo

<sup>89</sup> Böhl omite los siguientes 29 versos, salvo de «Pues, traidor» a «si tan ruín paga le das.», que las sitúa después de «qu'el Papa de un labrador».

<sup>90</sup> Felicina desarrolla la temática del castillo de amores común en la poesía cancioneril.

<sup>91</sup> Correas: «El tiempo le doy por testigo. De lo mal que le irá por no tomar su consejo» (567).

pensando que no te siento.  
 Tu denuedo  
 me pone temor y miedo, 690  
 por donde creo, Aquilano,  
 que desque tienes el dedo  
 querrías toda la mano.  
 Pues, ingrato,  
 cuanto yo mejor te trato, 695  
 y el querer tan a la clara,  
 son hacer fiestas al gato  
 para que salte a la cara<sup>92</sup>.  
 Y a mi ver,  
 los hombres en el querer 700  
 sois raposos par a par:  
 halagáis para prender  
 y prendéis para matar.  
 ¡Guay de aquélla!  
 Que aunque sea linda y bella 705  
 la mujer que os muestra amor,  
 no hacéis más caso d'ella  
 qu'el Papa de un Labrador<sup>93</sup>.  
 Ni se cuenta<sup>94</sup>,  
 ni se lee, ni se mienta 710  
 que mujer, mala ni buena,  
 hizo a hombre tal afrenta  
 cual Tereo a Filomena<sup>95</sup>.

<sup>92</sup> Correas: «Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara» (230).

<sup>93</sup> Felicina hace uso de la tradición cortés en defensa de las damas que pretende demostrar que los caballeros son, en realidad, más volubles en asuntos de amor que las mujeres (véase Vélez-Sainz, 2008b).

<sup>94</sup> Böhl omite desde aquí hasta el final del parlamento.

<sup>95</sup> La historia de cómo el rey Tereo fuerza a Filomena, hermana de su mujer Procne, y de cómo ambas hermanas, en venganza, matan al hijo de Tereo, dándole de comer su cuerpo, es contada por Ovidio en las *Metamorfosis* (IV, 412), y puesta en escena por Timoneda en su *Tragicomedia llamada Filomena*.

No se diga.  
 Mas, por salir de fatiga, 715  
 di cuál varón ni mancebo  
 hizo el caso de su amiga  
 que hoy hace Clicie de Febo<sup>96</sup>.  
 Ya, señora,  
 basta y sobra por agora, 720  
 yo me riendo, pues que muero;  
 queda tú por vencedora  
 y yo por tu prisionero  
 con razón.  
 Mas quiero también un don, 725  
 si he caído en tanta mengua:  
 que no pague el corazón  
 por las faltas de la lengua.  
 Que, lo cierto,  
 con tanto seso y concierto 730  
 te deseo contentar,

<sup>96</sup> Como aclara López Morales «No se trata de *clise*, variante popular junto con *cris* y *clis* de *eclipse*, como sugiere Gillet, sino de Clicie, el personaje mitológico. Según la leyenda, Clicie había disfrutado de los amores de Helios, dios de la luz, pero Afroditá, en venganza porque Helios había descubierto su infidelidad a Hefesto, le inspira una fuerte pasión por Leucotea, hermana de Clicie. Esta, presa de celos, denunció a su padre, Orchamus, los amores de Leucotea, que es quemada viva como castigo. Helios, desesperado, trata de infundir nueva vida con sus rayos ardientes a las entrañas heladas de la amada, pero es inútil. El dios de la luz se torna entonces completamente indiferente con Clicie; es precisamente esta cruel indiferencia la que lanza a Clicie a su propio castigo. Echada sobre la tierra, a la intemperie, sin tener más aliento que sus propias lágrimas, a los nueve días, su cuerpo comienza a enraizarse y su cabeza quedó convertida en una gran flor, que miraba constantemente a Helios: es el girasol» (1986, 294). De este modo, la única variante válida es la presente en *PSI*: «que oy haz clicie de febo». *SAR*: qual hizo elisa de febo. *PN*: que oy haze eclipse de febo. Las variantes bien cambian el personaje mitológico (*SAR*: qual hizo elisa de febo) bien lo convierten en un fenómeno astrológico (*PN*: que oy haze eclipse de febo).

FELICINA que jamás, vivo ni muerto  
no te querría enojar.  
Ciertamente, 735  
no hagas del inocente,  
ni me tengas por tan loca  
que sobre ese consiguiente<sup>97</sup>  
te meta el dedo en la boca<sup>98</sup>.

AQUILANO Puede ser,  
pero hágote saber, 740  
porque pierdas ese miedo,  
que antes tengo de morder  
a mi lengua que a tu dedo.  
Pero andar,  
yo me torno a mi callar; 745  
mi vida pongo en tu mano;  
sé que no podrás negar  
que soy tu (siervo) Aquilano.

FELICINA Mas, cuán cierto 750  
te finges raposo muerto  
y echas la lengua de fuera,  
quedando vivo y despierto  
par burlar a cualquiera<sup>99</sup>.  
Pero va,  
tornarás mañana acá 755  
por tus secretas escalas,

<sup>97</sup> Silogismo truncado en el que se ha omitido una parte por considerarla obvia en el enunciado. Feliciana entiende el argumento de Aquilano: «te deseo contentar... no te quería enojar».

<sup>98</sup> El dicho continúa: «para ver si aprietas, es decir, para ver si eres tan tonto como pareces». Correas explica: «Así responden al que llama bobo a otro excusándose; si aprieta, es cuerdo; si no aprieta es bobo» (310).

<sup>99</sup> Hace referencia al famoso apólogo, de origen oriental, de la raposa que se finge muerta en mitad de la plaza para conseguir sus presas con mayor facilidad. Este apólogo aparece en el *Libro de buen amor*; en los *exemplos* de don Juan Manuel y en el *Libro de los gatos*.

que'l cuervo no puede ya  
ser más negro que las alas<sup>100</sup>.  
Y te pido  
que vendas bien proveído; 760  
no te fies de tus manos,  
guarda no fueses sentido  
d'estos nuestros hortelanos.

AQUILANO Ya señora,  
lo proveí sin agora. 765  
Con tu licencia me vó;  
quedes tú tan en buen hora  
como la en que Dios nació.

FACETO ¡Voto a Dios!  
De acuerdo quedan los dos, 770  
los amores van callentes<sup>101</sup>;  
que me maten, veréis vos,  
si no remojan los dientes.

AQUILANO ¡Oh, Faceto!  
Si me tuvieses secreto<sup>102</sup>, 775  
¡qué nuevas te contaré!

FACETO Ten a tu fama respeto,  
que el resto todo lo sé.

secretos → amor  
cortés → necesario,  
a su vez, para el enredo  
de la trama

FAMA = HONOR

<sup>100</sup> Correas: «Yo a buenas, vos a malas, no puede ser más negro el cuervo que las alas; o yo por buenas, vos por malas» (Que no puede ir negocio más disparatado) (158).

<sup>101</sup> La forma callente es común en el xvi.

<sup>102</sup> Recordemos que el «secreto» es indispensable para seguir las reglas del amor cortés. Como una de las condiciones de los amantes cortesés, el secreto corresponde al primero de los estados que destaca la *Salut d'amor* (1246-1265) para el sujeto amante: el de *fenhedor*, «tímido», en el que el enamorado no se atreve a dirigirse a la dama y sufre su dolor en secreto. Véanse, por ejemplo, el comportamiento de Pierres en *Pierres y Magalona* o Arnalte en *Arnalte y Lucenda* cuando le suplica a su amada Lucenda encontrarse pues le asegurará el secreto. La falta de *secretum* de Calisto en la *Celestina* le procura la ira de Melibea (auto I).



|          |  |     |
|----------|--|-----|
| AQUILANO | ¿Por qué vía?  |     |
| FACETO   | Porque ya, señor, oía<br>casi todo desde aquí.   | 780 |
| AQUILANO | Bien me place, mas querría<br>que me lo oyese a mí.  |     |
| FACETO   | Norabuena.<br>Salgamos de casa ajena,<br>después me cuenta la historia.  | 785 |
| AQUILANO | ¡Oh, bendita aquella pena<br>que acarrea tanta gloria!   |     |
|          | ¡Oh, pesar<br>que me traes a parar<br>en placer tan glorioso!  | 790 |
|          | ¡Oh, cuántos por no afanar<br>nunca tuvieron reposo!   |     |
|          | Mundo ciego,<br>del cual hombre derreniego<br>que no sabe el mal de coro,<br>y no se echa en un gran fuego<br>por afinarse como oro.   | 795 |
|          | Dios n'olvida<br>al que con vida afligida<br>los sus años bien derrama,<br>que bien perdiendo la vida<br>se cobra la noble fama <sup>103</sup> .   | 800 |
|          | Que si escuchas,<br>no se ganan rentas muchas<br>sin sentir algunas plagas,<br>ni vemos que toma truchas<br>quien no se moja las bragas.<br>Siente, loco,<br>porque en la causa que toco | 805 |
|          |  | 810 |

<sup>103</sup> Paráfrasis de Petrarca: un «bel morir tutta la vita onora» (Canzone XX).

|          |  |     |
|----------|--|-----|
|          | quesiste ser un alcalde <sup>104</sup> ,<br>nunca mucho costó poco <sup>105</sup> ,<br>nin se dan perlas de balde <sup>106</sup> . |     |
| FACETO   | Bien está.<br>Vámosnos, qu'es hora ya,<br>y estar aquí no es honesto.  | 815 |
| AQUILANO | Ve adelante, y anda allá,<br>que en casa te diré el resto.   |     |

### JORNADA SEGUNDA

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| GALTERIO | ¡Hao, collazo <sup>107</sup> , dormilón!<br>Apañá tus harrapiezos,<br>que su padre de Fetón<br>va ya por esos cabezos <sup>108</sup> .<br>Abre'l ojo. | 820 |
| DANDARIO | Carillo, no hayas enojo,<br>que, mía fe, ya me levanto;<br>mas mira tu martilajo <sup>109</sup> ,<br>que entiendo qu'es hoy disanto <sup>110</sup> .  | 825 |
| GALTERIO | Mas, ¿de veras?<br>Pues si no me lo dijeras<br>do al diablo el que guardara.  | 830 |

<sup>104</sup> Quisiste tener autoridad.

<sup>105</sup> Correas: «Lo que poco cuesta poco se precia, o poco se estima» (270).

<sup>106</sup> Rodríguez Marín: «Nunca mucho costó poco, ni poco mucho» (1926, 348).

<sup>107</sup> Collazo: compañero de servicio en casa, o en el campo.

<sup>108</sup> Para López Morales: «Se refiere a Febo (el Sol), utilizado muy profusamente por la retórica renacentista».

<sup>109</sup> Martilajo: deformación rústica de «martirologio», donde estaban consignados los días *disantos* o feriados por razones religiosas.

<sup>110</sup> *Disanto*: fiesta de guardar.

- DANDARIO Busca, pues, las disanteras<sup>111</sup>,  
que cuído qu'es Santa Crara.
- GALTERIO Puede ser;  
mas en cosas de leer  
no sé más que una borrica, 835  
si no me das a entender  
en qué anda la dominica  
d'este mes<sup>112</sup>.
- DANDARIO Debe d'andar en sus pies  
mientras no va cabalgando. 840
- GALTERIO Dote al huego, mala res,  
siempre me hablas burlando.  
Pues, par Dios,  
si no buscamos los dos,  
no hallo disanto ninguno. 845
- DANDARIO Muestr' acá, cuerpo de nos,  
que aun valdremos dos por uno.
- GALTERIO Compañero,  
¿de mañana estás puntero?  
Pues, zahúndote las migas. 850
- DANDARIO Mas tápote el agujero  
y arrójote un par de higas.
- GALTERIO Guarda huera,  
cortada tan ruin higuera  
y aun quemado el higueral. 855
- DANDARIO Apúntote a la mollera  
y enclávote el angonal<sup>113</sup>.

<sup>111</sup> Los nombres de las santas cuyo día es fiesta de guardar.

<sup>112</sup> Dandario quiere saber si el día es un día festivo o de labor. Conociendo que corresponde al día de Santa Clara, Galterio consulta el «Martilajo», la lista de los nombres de Santos que incluye el día en que se celebran. Allí aparecen también las llamadas fiestas de guardar, dedicadas a las santas.

<sup>113</sup> *Angonal*: entrañas; según Covarrubias es la voz catalana para «ingle, inguinal».

- GALTERIO Mas pepita  
n'aquesa lengua maldita<sup>114</sup>,  
y que mueras mal llogrado. 860
- DANDARIO Mas con esta agua bendita  
te batizo el ahijado.
- GALTERIO Mataviejas,  
abarráncote las cejas  
y encomiéndote al diablo. 865
- DANDARIO Santíguote las orejas  
y el ojo te descalabro<sup>115</sup>.
- GALTERIO Dese modo  
cuanto tienes te chapodo;  
lóbado malo que t'entre. 870
- DANDARIO Escántote<sup>116</sup> a piedra y lodo  
la chimenea del vientre.
- GALTERIO Buen garrote  
que te ahirmase el cocote<sup>117</sup>  
y esos caxcos, pues no callas. 875
- DANDARIO Mas espétote el cipote  
y pásote las agallas.
- GALTERIO No harás.
- DANDARIO Sí haré, si tú querrás.
- GALTERIO Dejemos d'esa contienda, 880  
miremos que nos va más  
en la ordinaria hacienda.

<sup>114</sup> *Pepita*: enfermedad que da a las gallinas en el pico y en la lengua. Correas explica «No tiene pepita en la lengua como dicese de quien tiene prontitud en hablar, y más de las mujeres que con enojo dicen muchas injurias: pepita es enfermedad que da a las gallinas en el pico y lengua» (364).

<sup>115</sup> Santig(u)ar con el sentido de golpear.

<sup>116</sup> *Escanto*: equivale a encanto ya en textos medievales: «*Libro de buen amor* çomento su escanto la vieja coitral» (ed. Blecua, 187).

<sup>117</sup> *Cocote*: equivale a «cogote»: «unos atan el cabello al cocote, otros a la coronilla», cf. Francisco López de Cómara, *Primera parte de la Historia Natural de las Indias* (ed. Irma Caballero Martínez, f. 275v).

|                         |  |     |
|-------------------------|--|-----|
| DANDARIO                | Pues veamos,<br>¿qué será bien que hagamos<br>ora enantes que almorcemos?  | 885 |
| GALTERIO                | Tan quellotrados estamos <sup>118</sup><br>que no sé por dó empecemos <sup>119</sup> .   |     |
| DANDARIO                | ¿Quieres buena?<br>Reguemos el azucena,<br>los jazmines y el rosal,<br>y después la berenjena,<br>los garbanzos y el habal.                                  | 890 |
| GALTERIO                | Sí, requiero;<br>pero reguemos primero<br>las coles y las cebollas,<br>pues que sabes, compañero,<br>cuánto nos honran las ollas.                            | 895 |
| DANDARIO <sup>120</sup> | Mas, de veras,<br>reguemos estas higueras:<br>la prieta y la vacallar <sup>121</sup> ,<br>la tocada y las breveras.<br>la verdega <sup>122</sup> y el alvar. | 900 |
| GALTERIO                | No te mates,<br>dejemos esos debates,<br>qu'el regar no's cosa cierta;<br>reguemos nuestros gznates,<br>cáguese'l Rey en su huerta.                          | 905 |
| DANDARIO                | Yo diría<br>que mucho mejor sería,<br>mientras Febo no se llega,   | 910 |

<sup>118</sup> *Rellotrado*: «muy confuso»; pertenece a la gran familia rústica de verbos, adjetivos y pronombres formados sobre *quellotrar*, *quellotro*, con múltiples significados y usos según la ocasión.

<sup>119</sup> Apócope del sayagués «aquellotrado», aquí parece significar confuso.

<sup>120</sup> Böhl omite los siguientes quince versos.

<sup>121</sup> *Vacallar*: temprana.

<sup>122</sup> *Verdega*: verdeja.

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| GALTERIO | que cavemos cada día<br>sendos ratos d'esta vega.<br>¿Que cavemos?<br>Si dijeras «almorcemos»,<br>yo fuera por las azadas;                      | 915 |
| DANDARIO | mas digo: «daca, miremos<br>¿de quién son estas pisadas?»<br>Dime, ¿cuáles?   |     |
| GALTERIO | Mira cuántas y qué tales;<br>hoy quedamos deshonorados.   | 920 |
| DANDARIO | ¿Qué diabros de zagales<br>han sido tan ahotados.<br>que han entrado<br>onde bien han negociado,<br>pues con las vidas volvieron?               | 925 |
| GALTERIO | Dome a Dios, qu'estó espantado<br>pensando cómo xubieron <sup>123</sup> .   |     |
| DANDARIO | ¿Escalaron!   |     |
| GALTERIO | Pues veamos a qué entraron,<br>no tengamos que pagar.   | 930 |
| DANDARIO | Por algo se aventuraron;<br>mas, ¿qué podrían llevar?   |     |
| GALTERIO | Las ciruelas.   |     |
| DANDARIO | Calla, hermano, no las duelas;<br>y si tornaren al trato,<br>quedarán por las piuelas <sup>124</sup><br>y pagarnos han el pato <sup>125</sup> . | 935 |

<sup>123</sup> *Xubir*: subir. Por ejemplo, véase Jaime de Huete, *Comedia Tesoriana* (ed. Pérez Priego, 118).

<sup>124</sup> *Piguela*: término prestado del vocabulario de la cetrería que se refiere a la cinta con la que se ataban las garras de los halcones. Encontramos usos metafóricos del término en la *Primera parte del abecedario espiritual* de Francisco de Osuna (ed. Morcillo Pérez, 94: «tú estás preso con tiguela de tibieza y grillos de pesadumbre»).

<sup>125</sup> Correas explica que «pagar el pato» como es «ser castigado» (626). *Autoridades*: «padecer. ò llevar alguna pena, ò castigo no merecido, ò que ha causado otro».

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| GALTERIO | Pecador,<br>no lo pagues tú mejor<br>si nuestro señor lo sabe.   | 940 |
| DANDARIO | Mía fe, no le tengo temor;<br>ve, dile que me sorrahe.   |     |
| GALTERIO | No prosigas,<br>porque si no te castigas,<br>yo diré tus ruines talles <sup>126</sup> .  | 945 |
| DANDARIO | Una me da que lo digas,<br>otra me da que lo calles.   |     |
| GALTERIO | Bovarrón,<br>¿con el Rey buscas cuestión?<br>Perdido tienes el tino.   | 950 |
| DANDARIO | Que no tengo a cuantos son,<br>en un cantar vizcaíno <sup>127</sup> .<br>Di; bestial:<br>en lo qu'es más principal,<br>¿cuánta ventaja me lleva?           | 955 |
|          | Dambos <sup>128</sup> somos d'un metal,<br>y hijos de Adán y Eva <sup>129</sup> .<br>No te pene,<br>que si reinar le conviene,<br>con aquesto me consuelo; | 960 |

<sup>126</sup> *Talles*: mañas, trazas.

<sup>127</sup> *Correas*: «No lo estimo en el baile del rey Perico; del rey don Alonso; o no lo tengo, no lo tuvo, o no lo estima» (355). También «No lo estimo en un cantar vizcaíno», en las coplas de *Calainos*.

<sup>128</sup> *SAR*: odos. *PN*: Ambos. *PS1*: Damos. *PS2*: dambos. La mejor lectura es dambos, presente en el *Aucto del repelón* de Juan del Encina (1509): «Johanparamás: Mas, por tu vida, que aquí dambos y dos nos posemos» (ed. Pérez Priego, 227). Torres Naharro lo utiliza en la *Calamita*: «dambos juntos desde allí» (v. 212).

<sup>129</sup> Rodríguez Marín recoge distintas versiones del refrán: «Hijos de Adán y Eva somos todos, y de una sola tierra sale el carbón y el oro» (1941, 146); «Todos somos hijos de Adán y Eva, y tenemos lo malo de él y de ella»; «Todos somos hijos de Adán, los de telilla y los del tafetán» (1934, 165).

|  |   |     |
|--|---|-----|
|  | que si más del mundo tiene,<br>menos espera del cielo.<br>Y aun te fundo<br>que los bienes d'este mundo<br>son recueros del infierno,   | 965 |
|  | que acarrean al profundo<br>las almas de mal gobierno.<br>¿Y has notado<br>que vivió Dios despojado,<br>con probeza <sup>130</sup> y amargura,<br>y aun quiso ser enterrado<br>en ajena sepultura?<br>Y a mi ver,<br>mos <sup>131</sup> quiso dar a entender<br>que, de razón muy notoria,<br>le convino padecer<br>para que entrase en su gloria.<br>Por mostrar<br>que los que suelen holgar<br>se hallarán arrepisos <sup>132</sup> ;<br>y que no pueden gozar<br>ni tener dos paraísos<br>los groseros<br>que enfingen con los dineros<br>y tienen gran fantasía, | 970 |
|  | pues los más gruesos carneros<br>van a la carnicería <sup>133</sup> .   | 975 |
|  |   | 980 |
|  |   | 985 |

<sup>130</sup> Metátesis común en el xvi: pobreza.

<sup>131</sup> Mos: nos. Velarización común en el xvi, por ejemplo, véase López de Rueda, *Pasos*: «Mos hiziera encreyentes que era hija del conde Hernán González» (ed. Canet, 261).

<sup>132</sup> *Arrepisos*: arrepentidos; véase García de Diego (1954, 173). Böhl omite desde aquí hasta el final del parlamento.

<sup>133</sup> Rodríguez Marín: «Los más gruesos carneros van al rastro primero» (1930, 187).

GALTERIO Pues, Dandario,  
yo no te digo el contrario,  
sino que temo y sospecho  
que nos quiten el salario  
por el mal que otros han hecho. 990

DANDARIO No harán,  
y si hacello querrán,  
en Dios, hermano, confío;  
que a nadie marra del pan  
y del agua d'ese río. 995

GALTERIO Bien atinas,  
y aunque las rancias sardinas  
nos saben a nos mejores  
que las muy gordas gallinas  
a los reyes y señores<sup>134</sup>. 1000

DANDARIO D'ésos vieren  
los que más pompa mantienen,  
y aquéllos contino veo  
más tristes por lo que tienen  
que yo por lo que deseo. 1005

GALTERIO Mía fe, sí;  
continamente los vi  
metidos en gran tristeza,  
lo que no dirán de mí  
ni de quien tiene probeza.  
Pues, aosadas,  
que a pesar de malas hadas  
nunca yo tema en mis días  
perder las naos cargadas  
de grandes mercaderías,  
ni cuidados  
me detengan los bocados  
entre la boca y el plato, 1020

<sup>134</sup> Nótese la contraposición entre el condumio cuaresmal (sardinas) y el carnalesco (muy gordas gallinas).

ni temo que mis ganados  
se me mueran cada rato.  
Paro mientes  
que las perdidas simientes  
ni las duelo ni las lloro, 1025  
ni temo que mis sirvientes  
me hurten la plata y oro  
ni dineros,  
ni que los mis ganaderos  
hagan salas<sup>135</sup> de mi lana<sup>136</sup>, 1030  
ni que los mis herederos  
me busquen muerte temprana;  
mas holgando,  
por los caminos cantando  
sin temor de los ladrones, 1035  
dos mil solaces tomando  
con mis iguales garzones,  
por villares  
hallando nidos a pares,  
comiendo migas tostadas, 1040  
durmiendo en buenos pajares,  
¡y llueva Dios a manadas!  
DANDARIO Calla, hermano,  
da gracias al Soberano  
que te da contentamiento; 1045  
que en este mundo villano  
ése es rico, el qu'és contento<sup>137</sup>.

<sup>135</sup> Hazer sala con el sentido de festejar. Diego Enríquez del Castillo, *Crónica de Enrique IV*: «Quiso aquel día hazer sala y fiesta al conde de Armíñaque» (ed. Sánchez Martín, f. 35).

<sup>136</sup> La Academia explica la expresión «hagan salas de mi lana» como «dar espléndidas comidas o banquetes, convidando gente».

<sup>137</sup> Dandario y Galterio desarrollan una versión popularizada de la doctrina neostoica del *De officiis* de Cicerón. Encontramos además la tópica contraposición *rus/urbs*.

GALTERIO Sé decir  
que si viniese el morir,  
mos puede siempre fallar 1050  
tan alegres para ir  
y más que para quedar.

DANDARIO Sús, tornemos  
a pensar lo que haremos,  
habrando agora en buen seso. 1055

GALTERIO Que si quieres, almorcemos;  
aquí tengo pan y queso.

DANDARIO ¿Qué otra cosa<sup>138</sup>?

GALTERIO Dos tasajos con su grosa<sup>139</sup>,  
la mejor de Madrigal. 1060

DANDARIO La calabaza es mocosa,  
Dios que la guarde de mal.

GALTERIO Por no errar,  
nos debríamos tornar  
a las chozas sendos ratos: 1065  
tú, si quieres, almorzar;  
yo adobaré mis zapatos.

DANDARIO Vamos vía,  
que olvidado se me había  
si no me lo recordaras, 1070  
porque yo también querría  
remendar mis antiparas.

GALTERIO Dese modo  
haremos el día todo,  
a pesar del Rey, disanto. 1075

DANDARIO Ponte tú y el Rey del lodo,  
y el Rey y tú del quebranto.

DILETA ¡Ah, hortelano!

GALTERIO ¿Quién llama?  
DILETA Yo soy, hermano.  
DANDARIO ¿Es Dileta?  
GALTERIO Cro que sí. 1080

DILETA Di, ¿Faceto, el de Aquilano,  
es ido agora de aquí?

GALTERIO No, señora.

DILETA Por fruta venía agora,  
si bien lo supe entender. 1085

GALTERIO Nunca viene él a tal hora  
hata<sup>140</sup> que quieren comer.

DILETA Si viniere,  
decilde que aquí m'espere,  
que le tengo de hablar. 1090

GALTERIO En buen hora. ¿Qué lo quiere?

DANDARIO Véselo tú a pescudar<sup>141</sup>.

GALTERIO Si escopieza  
juri a diez qu'es mala pieza  
y que no me maravillo<sup>142</sup>, 1095  
si le come en la cabeza,  
porque se rasque el tobillo<sup>143</sup>.

DANDARIO Yo querría  
que le habrades un día,  
tú que enfinges de garzón. 1100

GALTERIO Juri a diobre, bien sería  
matalle la comezón.

DANDARIO Si la vías,  
por tu fe, ¿qué le dirías  
de presto en arremetiendo? 1105

<sup>140</sup> *Hata*: hasta. Giro común en el xvi.

<sup>141</sup> *Pescudar*: giro común con equivalencia a preguntar en el siglo xvi, por ejemplo, véase «E palmerin que queria pescudar al cavallero quien era» (*Palmerin de Olvida*, ed. Di Stefano, 347).

<sup>142</sup> Su sentido puede ser: «Si empieza con sus mañas será difícil de combatir, porque encubre su intención con engaño».

<sup>143</sup> Correas: «rascarse donde le come» (432).

GALTERIO Diríale: «Buenos días»  
si fuese en amaneciendo.

DANDARIO Pecador  
que enfinges de habrador  
y de echar mucho la chuza<sup>144</sup>. 1110

GALTERIO Pues, ¿no ves qu'era mejor  
quitalle la caperuza?  
Majadero,  
sí que eso es lo primero;  
no te pienses que me olvido. 1115

DANDARIO Pues, ¿qué le dirás empero  
cuando huese el sol salido?

GALTERIO Para ahí  
menester es, juri a mí,  
mucho bien astrologar. 1120

DANDARIO Ora te quiero yo a ti.

GALTERIO Déjame un poco pensar.  
¿Sabes qué?  
Juri a diez que le diré:  
«Dios mantenga y remantenga». 1125

DANDARIO No lo digas, por tu fe,  
qu'es palabra un poco luenga.

GALTERIO Qué diablo,  
decille como oras habro:  
«Dios os guarde acá, nuestra ama». 1130

DANDARIO No me encaja ese vocabro,  
qu'es muy gofo<sup>145</sup> para dama.

GALTERIO ¿Quieres oír?  
A la fe de le decir:  
«Mi corazón espetado...». 1135

DANDARIO Para hacella reír  
nunca mejor has habrado<sup>146</sup>.

<sup>144</sup> *Echar la chuza*: echar chuzos, echar bravatas, enfadarse.

<sup>145</sup> *Gofó*: italianismo para necio, ignorante y grosero (*Autoridades*).

<sup>146</sup> Böhl omite el final del parlamento.

Ora ver,  
y para dalle a entender  
que la querías besar, 1140  
¿cómo habías de hacer?

GALTERIO A la fe, ahí es el cagar.  
Mas, hermano,  
juri a san, como un alano  
me arremetiese acas las haldas<sup>147</sup>, 1145  
y echalle presto la mano,  
y dar con ella de espaldas.

DANDARIO ¿Si gritasse?

GALTERIO Juri a diez os le frocase<sup>148</sup>  
por cualquiera palabrita,  
mas aosadas que callase 1150  
y aun que estuviese quedita.

FACETO ¡Ah, hortelanos!

DANDARIO ¿Quién llama?

FACETO Yo soy, hermanos.  
La cestica venga llena; 1155  
haced que os anden las manos  
y que me deis cosa buena.

DANDARIO Juri a mí,  
Dileta vino tras ti  
y ha dicho de la ventana 1160  
que la esperases allí.

FACETO Voto a Dios, de buena gana.

GALTERIO Pues, si quieres,  
coge tú lo que quisieres,  
que estarás más de vagar; 1165

<sup>147</sup> *Acas haldas*: parece giro común en el corpus de Torres, véase *Comedia Calamita* «meterja por acas haldas / y tras tumballa d'espaldas» (vv. 1898-1899). El *alano* es un fuerte asidor en las menciones del corpus de Torres Naharro.

<sup>148</sup> *Frocar*: pegar, golpear.

y por tu fe que la esperes,  
 que nos imos a almorzar.  
 En buen hora. 1168  
 ¡Oh, qué tiempo tengo agora,  
 y cómo me viene hecho, 1170  
 para ver si esta traidora  
 me quiere como sospecho!  
 Todavía  
 sé que su ama la envía,  
 como no asienta el pie llano<sup>149</sup>, 1175  
 con cual que<sup>150</sup> mensajería  
 para mi amo, Aquilano.  
 Mas, si puedo,  
 quiero contalle sin miedo  
 lo que de mí determino, 1180  
 y aun mostralle con el dedo  
 por dó va el agua al molino<sup>151</sup>.  
 Qu'es medrosa<sup>152</sup>,  
 y así como es vergonzosa,  
 siempre quiere una doncella, 1185  
 que aunque muera por la cosa,  
 que hombre le ruegue con ella<sup>153</sup>.  
 Pues, de amores,  
 ¿qué valdrían los mejores,  
 o cómo serían buenos 1190  
 si no costasen dolores

<sup>149</sup> Correas: «Por vivir bien, sin ofensas de nadie» (537). Núñez: «Si quieres vida segura, asienta el pie en la llanura» (1804, II.401).

<sup>150</sup> *Cual que*: cualquier.

<sup>151</sup> Correas comenta «No va por ahí el agua al molino como da a entender que por otra vía van encaminadas las cosas, o deben ir, no como el otro piensa» (364).

<sup>152</sup> Desde la edición expurgada de 1573 se omite el final del parlamento. Siguen esto Böhl y la edición moderna de Madrid.

<sup>153</sup> Cejador: «Las mujeres deben ser rogadas» (1928, II.74). Rodríguez Marín: «Las mujeres quieren ser rogadas» (1930, 175).

o palabras a lo menos?  
 Que, del resto,  
 aquel esconder de gesto,  
 aquel hoír<sup>154</sup> y dar gritos, 1195  
 salsa verde es todo aquesto  
 que crece los apetitos<sup>155</sup>.  
 Pues veamos,  
 los que por damas penamos,  
 si la razón conocemos, 1200  
 bástanos que las hayamos  
 en el lugar que queremos.  
 Que a mi ver,  
 para gozar del placer  
 lo demás al hombre toca, 1205  
 que no se lo han de meter  
 con la cuchara en la boca.  
 Dios quisiese  
 que a Diléta yo tuviese  
 tras uno d'estos manzanos; 1210  
 mi daño, si no supiese  
 desenvolverme las manos.  
 ¡Oh, qué gana  
 traía yo esta mañana  
 para hacer y decir<sup>156</sup>! 1215  
 Pero hela a la ventana,  
 por alto se me habrá d'ir<sup>157</sup>.  
 Mi señora,

<sup>154</sup> *Hoír*: grafía común para «oír» en el xvi.

<sup>155</sup> *Salsa verde*: salsa picante hecha con perejil, romero, migas de pan, jengibre blanco y diente de ajo mezclados con vinagre. Se le daba sabor con carnero cocido, cabrito y ternera. Nótese el sentido erótico del color verde.

<sup>156</sup> Santillana: «Dezir e fazer, no es para todos ombres» (*Refranes*, 222). Hay una inversión en el orden lógico de las acciones que se relaciona directamente con la intención del personaje, evidentemente erótica.

<sup>157</sup> *Irse por alto*: dejar de ser advertido.



Extenso pasaje en donde los enanos imitan a sus señores replicando sarcasmos de menor tono, lleno de sutilezas eróticas

DILETA vos estéis mucho en buen hora, Dios os haga tan dichosa. 1220  
 Deja las burlas agora, que más nos va en otra cosa.

FACETO Si miráis, las burlas que vos usáis son las que dejar debéis, que de burlas me miráis y por burla me tenéis. 1225

DILETA ¡Oh, gracioso! Nunca te vi tan donoso, ni en tus hablas tan galán. 1230

FACETO Ni tan fuera de reposo, ni tan metido en afán.

DILETA ¿Y por qué?  
 FACETO Porque me mata la fe que me tiene a tu mandado, y muero porque no sé cómo estoy allá en tu grado. 1235

DILETA ¡Qué placer! Ya el mundo se va a perder, pues ora tú me motejas, aunque no puedo creer que de verdad me festejas. 1240

FACETO Guay de mí, pues del día en que te vi<sup>158</sup> que contra mí te encaras, en aquel punto creí que de verdad me tirabas. 1245

DILETA ¡Ay, Faceto! ¡Cómo te haces discreto con enforrados denuedos<sup>159</sup>! Pues de mí, yo te prometo 1250

que no me mamo los dedos<sup>160</sup>; ni hay razón, sin salir yo de un rincón, que a nadie cause fatiga; mas tú, tras cada cantón debes tener una amiga. / celos 1255

No curéis<sup>161</sup>, que en los hombres, como veis, dos mil maldades se encierran, morisos por cuantas veis, y maldito aquel que entierran. 1260

FACETO Sé contar que los muertos por amar, vencidos en esta guerra, estamos por enterrar por no consentir la tierra. Y es locura procurar yo sepultura, sino que, por más victoria, le suplico a mi ventura que me entierre en tu memoria. 1270

DILETA Ora siento que buscas buen monumento; no pensaba que eras d'esos. 1275

FACETO Dígolo con pensamiento que no me duelan los huesos.

DILETA ¿Es así? Mirar me cumple por mí; fatiga se me apareja; 1280

<sup>158</sup> Del día, con sentido temporal «desde el día».  
<sup>159</sup> Con engañoso atrevimiento.

<sup>160</sup> Correas señala el uso de la expresión «Yo no mé chupo los dedos» o su variante «Yo no me lamo los dedos», para hacer ver que alguien entiende lo que sucede (661). También recoge que, por el contrario, «Chuparse los dedos» viene a significar bobo mentecato (550).  
<sup>161</sup> El uso negativo tiene el sentido de descuidar, no hacer caso de, dejar de, desdeñar.

- mas, ¡qué lobo estaba en ti  
metido so piel de oveja<sup>162</sup>!
- FACETO Pues, amiga,  
si tu belleza me obliga,  
¿qué yerro hago en amarte? 1285
- DILETA No más de tomar fatiga  
para nunca aprovecharte.
- FACETO Los amores  
cuando traen más dolores  
nos dejan más satisfechos;  
que los veros amadores 1290  
no buscan esos provechos.
- DILETA Tú querrías  
con esas chocarrerías<sup>163</sup>  
que yo te abriese a tu guisa,  
y después ensayarías 1295  
de buscarme la camisa.
- FACETO No hayas miedo  
y ábremme.
- DILETA Pues alza el dedo.
- FACETO Veslo aquí, ya estás segura. 1300
- DILETA Yo me guardaré, si puedo,  
de hacer tal travesura.
- FACETO ¡Qu'espantar!  
¿Quiéresme un día escuchar,  
pues no tengo otro remedio? 1305
- DILETA Siempre me puedes hablar  
mientras hobiere tierra en medio.

- Por agora  
te puedes ir en buen hora,  
y has de decir: «Aquilano, 1310  
como dice mi señora  
que venga solo y temprano».  
Sí diré;  
pero dime, por tu fe,  
que te acordarás de mí. 1315
- DILETA Ve con Dios, que sí haré.
- FACETO Mas voy contigo y sin mí.

### JORNADA TERCERA

- FELICINA Dileta...
- DILETA ¿Señora mía?
- FELICINA ¿Sabríasme tú decir  
quien vive sin alegría 1320  
si puede mucho vivir?  
¿Cómo así<sup>164</sup>?
- DILETA Porque después que me vi  
FELICINA herida de aqueste mal, *Enfermedad de*  
no reina placer en mí *amor* 1325  
ni cosa de su metal<sup>165</sup>.
- Y en lugar  
cuando me pienso alegrar,  
procurando algún deleite,

<sup>162</sup> Eco bíblico: «lobos con piel de oveja» (Mateo 7, 15).

<sup>163</sup> Recoge Antonio de Guevara en el *Reloj de príncipes* un giro similar: «Descuydo es de los que gobiernan y improvidencia de la república que un mancebo sano y agudo, dispuesto, reziyo y esforçado, no más de porque dize torpedadas y chocarrerías y lisonjas, y se anda de casa en casa y de mesa en mesa perdiendo tiempo, luego digan todos que es el más sabroso loquillo del mundo» (1994, frag. 3).

<sup>164</sup> Cuervo, en su *Diccionario*, toma de Pérez de Hita la explicación a este uso: «Se usa para denotar la extrañeza ó admiración que causa el ver ú oír alguna cosa no esperada» (1.700-702).

<sup>165</sup> Nótese la descripción del mal de amores o amor hereos. En el *Lilio de medicina* de Bernardo Gordonio se describen los efectos: «pierde el sueño e el comer e beber e se enmagresce todo su cuerpo» (fol. LVIIIr; cf. *Amadís*, ed. Cacho Blecua, 706-707, n. 33). En el *De amore* se indica «poco duerme y come aquel a quien hace sufrir sueños de amor» (363).

- hallo un querer amatar  
el fuego con el aceite<sup>166</sup>.  
D'otra banda,  
sin qu'el cuerpo se desmanda,  
con el pesar y su tema  
la más preciosa vianda  
se me convierte en postema<sup>167</sup>;  
de tal suerte,  
que se me hace tan fuerte  
cualquier linaje de vida,  
que si viniese la muerte  
sería la bien venida.
- DILETA  
¡Ay, señora,  
y si tal oyese agora  
tu servidor Aquilano!
- FELICINA  
No me lo mientes, traidora,  
que lo tengo por villano.
- DILETA  
¿Quién creyese  
que si yo tal te dijese,  
que tú me lo concedieses?  
Y aunque no te desplugiese  
si ora verlo pudieses.
- FELICINA  
¿Ver, o qué?  
Mala pascua Dios me dé  
si tengo tal pensamiento;  
que lo que ayer te hablé  
muy fuera va d'ese cuento.

1330

1335

1340

1345

1350

1355

DILETA

FELICINA

DILETA

FELICINA

DILETA

FELICINA

DILETA

¡Guay de mí!

Pues, ¿a qué vienes aquí,  
y a tal hora, en el vergel?Porque ayer le prometí  
de me ver aquí con él.

¡Qué saber!

Pues si no lo quieres ver,  
¿dónde vas de noche a oscuras?Calla, que tomo placer  
en oírle sus locuras.

Tú dirás.

Pero di cuanto querrás,  
que yo, señora, te digo  
que lo quieres tanto y más  
que al alma qu'está contigo.No te pene;  
que así Dios mi alma ordene,  
muy poca pena me da;  
ni me place cuando viene,  
ni me duele cuando va<sup>168</sup>.No lo sé,  
mas de grado juraré  
que según siento tus vascas<sup>169</sup>,  
no coxqueas d'ese pie<sup>170</sup>,  
ni te come do te rascas<sup>171</sup>.  
Por tal arte,

Encontro de Felicias

y Aquilano en el  
jardín

1360

1365

1370

1375

1380

<sup>166</sup> *Apagar el fuego con el aceite*: Correas define la expresión como «Cuando en lugar de remediar la cosa, la enconan y la encienden» (56). Böhl se salta los siguientes cuatro versos.

<sup>167</sup> *Postema*: o apostema, «Es un humor acre que se encierra en alguna parte del cuerpo y poco a poco se va condensando entre dos telas o membranas, y después se va extendiendo y cría copia de materias. Es voz puramente Griega, y algunos dicen postema» (*Autoridades*). Felicina sufre del mal de amores o amor hereos.

<sup>168</sup> Correas: «Ni me va, ni me viene. El que no se le da nada, o no le toca» (237). Diego de San Pedro menciona algo similar con respecto a los que sufren mal de amores: «Ni les plaze cuando vienen / Ni les duele cuando van» (Menéndez Pelayo, *Antología*, IV, 31).

<sup>169</sup> Covarrubias define las vascas como las «congoxas y alteraciones del pecho quando uno está muy apassionado, o de mal de corazón, o de otro accidente».

<sup>170</sup> Correas: «Bien sé de qué pie cojea» (84).

<sup>171</sup> Correas: «Donde me come, me rasco» (164). Böhl omite el final del parlamento.

que querrías abonarte  
teniendo mal pensamiento,  
cubriendo por una parte 1385  
lo que publicas por ciento.

Tal te quiero  
como aquel mal calderero<sup>172</sup>  
que con mano mal certera  
por soldar un agujero 1390  
hace diez a la caldera.

FELICINA

No haya más.  
Siente y calla, si querrás;  
haz oficio de discreta,  
ves que no supe jamás 1395  
tenerte cosa secreta.

discreción / secreto

demostración / condición

condición humana

debilidad de la

mujer

penar (⇒ querer)

Pues, hermana,  
no me culpes de liviana  
lo que no hago por vicio;  
que siendo mujer humana, 1400  
la carne hace su oficio<sup>173</sup>.

Y en amar,  
no sé quién pueda pasar  
sin sentir pasión alguna,  
que pocas pasan por mar 1405  
que no cuenten de fortuna<sup>174</sup>.

Y a mi ver,  
pues qu'el penar y el querer  
cosa común ser parece,

<sup>172</sup> Correas: «La laña del calderero, rompió toda la caldera por tapar un agujero; o la laña del calderero, rompe toda la caldera por sanar un agujero» (168). Rodríguez Marín: «El mal calderero abre diez por tapar un agujero» o «El mal calderero, por soldar un agujero, hace tres en el caldero» (1926, 161).

<sup>173</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos.

<sup>174</sup> Rodríguez Marín: «Pocas pasan mar que no cuenten de fortuna» (1926, 369).

Valor de Aquilano

harto hace la mujer 1410  
que quiere do se merece.

Sin mentir,  
de mí no podrás decir  
que sin mucha causa afano;  
porque no hay más que pedir 1415  
en el valor de Aquilano.

¡Cuán hermoso,  
cuán gentil y cuán gracioso,  
cuán cortés, cuán bien hablado,  
cuán honesto y virtuoso, 1420  
qué bien acondicionado<sup>175</sup>;  
cuán varón,

cuán de cuánta perfección  
qu'el Señor dotarlo quiso!  
No me digan de Absalón, 1425  
ni me cuenten de Narciso.

DILETA

Dentro estás;  
Dios sabe cómo saldrás<sup>176</sup>.

FELICINA

DILETA

¿Qué dices?  
Digo, señora,  
que lo alabaría más 1430  
si yo fuese qu'el agora.

FELICINA

DILETA

¿Cómo así?  
Porque teniendo de ti  
la promesa tal como ésta,  
no estarías ya sin mí, 1435  
ni quizá tan bien compuesta.

FELICINA

DILETA

¡Qué razón!  
Sí, que l'es dado al varón,  
y puede ver a su guisa

<sup>175</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos.

<sup>176</sup> Correas indica el uso de «O bien dentro, o bien fuera» cuando «Pedimos con esto que se resuelva un indeterminado, y úsase en otras cosas» (152).

- FELICINA qué seda tiene el ropón 1440  
y qué lienzo la camisa<sup>177</sup>.  
Así es;  
mas sobre tal interés  
y en cosa que tanto cuesta,  
cuando no fuere él cortés, 1445  
tengo yo de ser honesta.  
DILETA Dios lo acuerde;  
mas con rabia, ¿quién no muerde  
con amor? ¿quién tiene rienda?  
Nunca vi leña tan verde 1450  
que en el huego no se encienda<sup>178</sup>.  
FELICINA ¿Cómo no?  
Si tú fueses ora yo,  
¿qué harías, di, grosera?  
DILETA Por la fe que Dios me dio, 1455  
ya sería, dentro o fuera<sup>179</sup>.  
FELICINA ¡Qué hablar!  
¿Y cómo, sin más mirar,  
lo harías de ese modo?  
DILETA Haríame de rogar, 1460  
aunque no mucho con todo.  
FELICINA Mas empero,  
ya harías algún fiero,  
fingendo<sup>180</sup> cualquier rencilla,  
como quien dice: no quiero, 1465  
y échameló en la capilla<sup>181</sup>.

<sup>177</sup> Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua* dice «también se dezía a guisa por a manera» (108).

<sup>178</sup> Böhl omite la respuesta de Felicina y la de Dileta.

<sup>179</sup> Omitido por la Inquisición en la de 1573.

<sup>180</sup> *Fingendo*: la omisión del diptongo es común en el xvi, véase Feliciano de Silva, *Segunda Celestina*: «fingendo no que esta alla Crito, que no quiere deshonestidades en su casa ya» (ed. Baranda Leturio, 301).

<sup>181</sup> Correas: «No lo quiero, no lo quiero, mas échameló en el capelo, o en la capilla, o échameló en este zurrón» (355).

- DILETA Puede ser.  
FELICINA Tal sería tu saber.  
DILETA Mas, ¿tienes por cuenta cierta 1470  
que me venga Dios a ver  
y le cierre yo la puerta<sup>182</sup>?  
Si te vaga,  
porque sanes de tu llaga,  
cuando en tal caso te topes,  
cierra los ojos, y traga 1475  
como quien bebe jaropes<sup>183</sup>.  
Más te digo  
si te consejas conmigo:  
que te haces mala fiesta  
en ser avara contigo 1480  
de lo que poco te cuesta.  
FELICINA Por no errar  
debrías considerar  
que las honras suelen ser  
muy pesadas de ganar 1485  
y ligeras de perder<sup>184</sup>;  
y perdidas, HONRA  
son así desaparecidas,  
que si queremos cobrallas,  
las haciendas ni las vidas 1490  
no bastan a rescata llas.  
DILETA Tú t'engañas,  
porque con tales entrañas  
los cobardes y ruines

<sup>182</sup> Correas explica las distintas variantes conforme a la situación en la que estén o hayan estado los hablantes: «Dios le quiso bien, le vino a ver» / «En un peligro o algún bien, varíase» (561); «Vínole Dios a ver sin campanilla» / «Que en salud le hizo bien» (507), y «Vínome Dios a ver» / «Por buena dicha» (658).

<sup>183</sup> *Siropes*, almíbares.

<sup>184</sup> Rodríguez Marín: «Honra y dinero se ganan despacio y pierden ligero» (1926, 153).

|  |  |      |
|--|--|------|
|  | no hacen grandes hazañas<br>por mirar mucho los fines <sup>185</sup> .   | 1495 |
| FELICINA   | Calla agora.   |      |
| AQUILANO   | Mas callen todos, señora,<br>sino yo, porque me avezas <sup>186</sup><br>a sentir de cada hora   | 1500 |
|  | qué decir de tus grandezas <sup>187</sup> ;<br>y diré,<br>aunque nunca acabaré<br>de contar en cuanto viva,<br>con cuán grande amor y fe   | 1505 |
| <i>En el nombre de los<br/>sumos</i><br>FELICINA | es mi vida tan cativa <sup>188</sup> .<br>Di, traidor,<br><u>y cómo tan sin temor</u><br><u>osabas entrar aquí</u><br><u>y ofender a tu señor</u><br><u>y dañar a ti y a mí?</u> | 1510 |
| AQUILANO   | Por querer,<br>a más se debe poner<br>quien tan alto bien desea;<br>que amor no suele temer<br>ningún peligro que sea.   | 1515 |
|  | Antes digo<br>que quien deja sin abrigo<br>al corazón por la vida,<br>qu'es de sí propio enemigo<br>y de sí mismo homicida.  | 1520 |

<sup>185</sup> Correas: «Quien mucho mira los fines y los medios, no acomete grandes hechos» (423).

<sup>186</sup> *Avezar*: «acostumbrar, enseñar... Hállase escrito en algunos autores con b diciendo abezar, derivándole del nombre Bezo» (*Autoridades*).

<sup>187</sup> Böhl omite el final del parlamento.

<sup>188</sup> *Cativo*: ruín, malvado, cautivo. En el xvi conviven las dos formas. por ejemplo, véase la traducción de *Tirante el Blanco* de Juanot Martorell «yo soy cativo y sujeto, y el cativo no se deue quejar de su señora» (ed. Martín de Riquer, 30).

|          |   |      |
|----------|---|------|
|          | Pues, veamos,<br>¿hay razón porque perdamos<br>una gloria tan sin cuento<br>si el fin de cuanto afanamos<br>es buscar contentamiento? | 1525 |
|          | Mas, señora,<br>si tú me mandas agora<br>que me torne con mi daño,<br>más quiero servirte un hora<br>que vivir contento un año.       | 1530 |
| FELICINA | Por mi grado<br>ya debías ser tornado<br>y aun dejar de ser venido.   |      |
| AQUILANO | Hágase con tu mandado<br>la voluntad de Cupido... <sup>189</sup> .  | 1535 |
| DILETA   | Yo no quiero,<br>pues del mal que mueres muero,<br>que te partas con tal queja.   |      |
| FELICINA | Váyase para grosero,<br>que buena prenda nos deja.  | 1540 |
| AQUILANO | Por tu amor<br>dejo la prenda mejor<br>que en mi casa yo tenía,<br>y del mundo la menor<br>que a ti dársete podría.                   | 1545 |
|          | Y he placer<br>de que quede en tu poder<br>la cosa que m'es más cara,<br>y ojalá pudiera ser<br>qu'el resto también quedara.          | 1550 |
| FELICINA | En buen hora,<br>pues, ¿cómo t'ibas agora<br>y tornas en ese punto?   |      |

<sup>189</sup> Böhl omite la respuesta.

AQUILANO Porque en ti veo, señora, 1555  
 mi mal y bien todo junto.  
 FELICINA ¡Qué sabido!  
 Por mi fe que tu sentido,  
 tus cosas y tu cuidado,  
 más son de loco perdido 1560  
 que de amador concertado.  
 AQUILANO Tu figura  
 de mayor mal que locura  
 me hace merecedor,  
 y es un bien de tal ventura 1565  
 que no pudo ser mayor.  
 Ves aquí:  
 tan ledo peno por ti  
 que por más mostrar mi fe  
 muero de amores de mí 1570  
 porque tan bien me empleé.  
 Mas andar,  
 si te puedo suplicar,  
 las rodillas por el suelo,  
 no me mandases tornar 1575  
 tan ajeno de consuelo.  
 FELICINA ¡Ay! ¿Qué siento?  
 ¿Si han habido sentimiento  
 de mi maldita salida?  
 Salta fuera en un momento; 1580  
 ve, traidor, que soy sentida.  
 Eso no.  
 Donde el amor me faltó,  
la vida me falte agora.  
 ¡Ay, ay, ay, que muerto só!  
 Socórreme tú, señora. 1585  
 DANDARIO Ora ver.  
 ¡Hi de Dios y su poder!  
 ¿Qu'es esto que aquí resuena?  
 Mal pecado, debe ser 1590

Sorprendido!

Que Aquilano

AQUILANO

DANDARIO

algún alma que anda en pena.  
 Por San Pego,  
 porné la mano en un huego  
 y a mi salvo juraría  
qu'es el alma d'aquel crego 1595  
que se ahorcó el otro día.  
 Ciertamente  
 ya se m'eriza la frente,  
 no puede ser sin misterio.  
 Por menos inconveniente 1600  
 quiero llamar a Galterio.  
 ¡Dormilón!  
 ¿No te levantas aón?  
 GALTERIO ¿Qué, diabros, quieres ya?  
 DANDARIO Yergue, yergue, bobarrón, 1605  
 no te arrepientas quizá.  
 GALTERIO Bocinero<sup>190</sup>.  
 Madrugada de herrero  
 me parece esta mañana.  
 DANDARIO Si supieses, compañero, 1610  
 tú vernías más de gana.  
 GALTERIO ¿Cómo así?  
 DANDARIO Que agora agora sentí  
 los gemidos d'un finado,  
 y aun entiendo, juri a mí, 1615  
 que de miedo estoy cagado.  
 GALTERIO ¿Qué tal era?  
 DANDARIO No lo sé, que si lo viera...  
 GALTERIO Pues luego no es imposible  
 sono, que es la candelera<sup>191</sup> 1620  
 que va de noche invisible<sup>192</sup>.

<sup>190</sup> *Bozínero*: vocinglero.

<sup>191</sup> *Candelera*: hechicera.

<sup>192</sup> La edición de 1573 cambia los elementos más cercanos a la magia (304).

|          |  |      |
|----------|--|------|
| DANDARIO | ¿Quieres buena?<br>Quizá nó's cosa terrena,<br>como otras veces se halla;<br>y si es alma que anda en pena,<br>será muy bien conjural <sup>193</sup> .   | 1625 |
| GALTERIO | Mía fe, sí.  |      |
| DANDARIO | Comienza, que juro a mí<br>de ayudarte con mis mañas;<br>yo te doy la mano a ti,<br>que sabes muchas hazañas.  | 1630 |
| GALTERIO | Soy contento <sup>194</sup> .<br>Tanto negro sacramento<br>venonemo cervolín <sup>195</sup> ,<br>do santi codo qui mento,<br>si eres cosa buena o ruin <sup>196</sup> ,<br>te conjuro <sup>197</sup> . | 1635 |

conjuro al vino  
en fern

<sup>193</sup> Pedro Ciruelo: «Muchas veces el diablo padre de mentiras finge que es una anima de tal hombre / o muger que anda en penas: y dize que viene a revelar a lo's suyos las penas en que esta: para que cumplan las missas y treyntanarios que mando en su testamento: o aun que no las aya mandado: dize que le digan tantas misas y de tales officios y con tales cerimonias para que salga de penas» (fol. lxxr).

<sup>194</sup> En este conjuro J. E. Gillet ha encontrado una parodia del himno *Pange Lingua*, de Santo Tomás de Aquino: «*Tantum ergo sacramentum / Veneremur cernui*» (III.754).

<sup>195</sup> Pudiera «cerinolín» ser un derivado de Cerinola, famosa batalla que tuvo lugar en 1503 entre franceses y españoles y en la que tuvieron un papel destacado Fabrizio y Próspero Colonna, mecenas del dramaturgo.

<sup>196</sup> Rodríguez Marín: «Dios te guarde de la mala cosa y de lengua vecina envidiosa» (1926, 135).

<sup>197</sup> La edición expurgada acentúa el humor en la escena y le quita el sentido demoníaco a la invocación. Rodrigo Caro, en los inicios del siglo xvii, explicaba: «Suelen asombrar los muchachos nombrándolos San Anton, Carne piés, la Tragamasa, la Paparrasoya» (300). La segunda línea va directamente relacionada con paparrasolla y con nabo. Todo ello en el contexto del Adviento, en donde a los espíritus se les atribuía una presencia más activa en la tierra.

|   |      |
|---|------|
| Por la fe d'el vino puro <sup>198</sup> ,<br>con las ostias <sup>199</sup> de la mar,<br>y el alma del Palemuro <sup>200</sup> ,<br>y el santo de mi lugar,<br>y también<br>por la santa jurialén,<br>con la cruz del charnecal <sup>201</sup> ,<br>la quillotra <sup>202</sup> de Jaén <sup>203</sup> ,<br>con el gran cirio pascual <sup>204</sup> ;<br>por los cerros,<br>por los lobos y los perros <sup>205</sup> ,<br>por lagartos y culebras <sup>206</sup> ,<br>por los ajos y cencerros <sup>207</sup> , | 1640 |
|   | 1645 |
|   | 1650 |

<sup>198</sup> El vino y el vinagre eran ingredientes comunes en la medicina popular aunque el vino, al igual que el pan, tenía un tinte sagrado.

<sup>199</sup> *Ostias*: derivación común de ostras en el momento, por ejemplo, véase Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*: «por ser golosísimo de las ostias o ostras de la mar» (ed. Ocasar Ariza, II, 1029).

<sup>200</sup> Se refiere a *Palinurus*, fue el piloto de la nave de Eneas desde su salida de Troya tras la destrucción de la ciudad. Cuenta Virgilio que se quedó dormido al timón y que se despertó en la costa de Lucania.

<sup>201</sup> *Charnecal* se refiere a un sitio poblado de almáigas, también llamada lentisco o entina.

<sup>202</sup> *Quillotra*: aquella.

<sup>203</sup> Probablemente se refiere a la famosa Verónica guardada en la catedral de Jaén desde el siglo xiv.

<sup>204</sup> *Cirio pascual*: en sus orígenes, era el símbolo del fuego de Pascua. También puede asociarse a un sinfín de supersticiones como la creencia en que dotaba de fertilidad a los campos. Fue introducido en la liturgia cristiana en el siglo ix, como símbolo de Cristo, «Luz del Mundo» y de su resurrección.

<sup>205</sup> Los lobos, presentes en los aquelarres de brujas, eran los enemigos tradicionales de los pastores de las églogas.

<sup>206</sup> El lagarto, animal sagrado del dios Sol en la Antigüedad, se relacionaba habitualmente con la muerte y la resurrección y se creía en sus poderes regenerativos. También es ingrediente habitual en ungüentos y pócimas.

<sup>207</sup> Los ajos se usaban frecuentemente para las mordeduras de perros y otras heridas. Picados en la mañana del día de San Juan, se suponía



por mazuelos de tinieblas<sup>208</sup>,  
por perdones<sup>209</sup>,  
por buldas<sup>210</sup> y por sermones  
que ponen por los altares,  
por los grandes zancarrones  
de los santos Doce Pares<sup>211</sup>;

1655

que protegían contra el mal de ojo. Los cencerros tienen un componente erótico que tiene sus orígenes en la llamada cencerrada definida por la Academia como «ruido desapacible que se hace con cencerros, cuernos y otras cosas para burlarse de los viudos la noche en que se casan».

<sup>208</sup> Böhl omite los últimos cuatro versos. Es el nombre de un oficio (*Tenebrae*) cantado en la Iglesia Católica Romana en la tarde y noche del Miércoles, Jueves y Viernes de la Semana Santa. El cirio encendido en la Pascua y las velas se van apagando gradualmente en la Semana Santa, acorde con la oscuridad de la Pasión de Jesucristo. Al finalizar las *Tenebrae*, se produce un gran ruido que tiene su origen en la señal que el sacerdote principal daba a los demás sacerdotes para que regresasen a la sacristía en las Ceremoniales y Ordines, y que simbólicamente representaba la convulsión natural que sigue a la muerte de Cristo. Este estruendo era producido por instrumentos de madera como badajos, sonajeros, carracas e incluso tambores y bombos golpeados con mazo. A él se refiere Torres Naharro cuando habla de «mazuelos de Tinieblas». Correas explica la expresión «No llegarán a los mazuelos» como «Esto es, a la Semana Santa; para decir que antes morirán, o se acabarán las cosas» (355).

<sup>209</sup> El grillo personifica el espíritu del hogar, aunque a veces también puede simbolizar un demonio de enfermedad, insomnio y pesadumbre. Su chirrido está directamente conectado con la muerte. El miércoles corvillo marca el final del Carnaval y el comienzo de la Cuaresma, sujeto a múltiples asociaciones. Los hornazos pascuales se refieren al pan y se vincula a lo sagrado pero su corte en rebanadas y otras formas se utilizó para oráculos, práctica que la Iglesia persiguió con insistencia.

<sup>210</sup> *Bulda*: (arc.) bula.

<sup>211</sup> *Zancarrón* o *Çancarrón* era asociado en la época de Torres Naharro a los infieles, especialmente a Mahoma. Los Doce Pares, por el contrario, eran para Torres Naharro y sus contemporáneos, personajes de la tradición popular que conocían a través de los folletos. Uno de ellos; la *Historia del Emperador Carlomagno y de los doce Pares de Francia* fue tomada y traducida por Nicolás Piamonte de una compilación francesa reimpresa en 1478 y basada en otras obras, *Speculum historiale*, el poema de «Fierabrás» y quizá de Pseudo-Turpín.

por vegillas<sup>212</sup>,  
y por las Siete Cabrillas<sup>213</sup>  
y el bordón de Santilario<sup>214</sup>,  
la rueda de campanillas<sup>215</sup>  
y el harpón del campanario<sup>216</sup>;  
por barrenas<sup>217</sup>,  
por coyundas y melenas,  
por el barzón y la reja<sup>218</sup>;

1660

<sup>212</sup> Böhl omite los siguientes nueve versos.

<sup>213</sup> *Las Pléyades*, el grupo de estrellas de la constelación de Tauro, se elevan a mediados de mayo y se asientan a finales de octubre, marcando de ese modo el principio y el fin de la estación fértil.

<sup>214</sup> Descrito por la Academia como bastón o palo más alto que la estatura de un hombre, con una punta de hierro y en el medio de la cabeza unos botones que lo adornan. *Santilario*: San Hilarión. Son comunes las aventuras del santo burlesco en el momento. Por ejemplo, en la *Carajicomedia* se muestra cómo el santo llega a sodomizar a un diablo: «Lo cual sintiendo Satilario, le apretó y tuvo firme, llamando a bozes sus perros. Lo cual viendo el diablo, y mirando su desastrado caso, y sintiendo venir los perros ladrando, comenzó a dar grandes voces, diciendo: «Satilarlo, suelta». El cual, teniéndole rezio, con feroz boz respondía: «Nunca, si el carajo no quiebra». Y así le tuvo hasta le remojar. Y entonces le soltó, y ya llegavan los perros cerca cuando el diablo culi roto comenzó de fuír, y los perros tras él, hasta le encerrar en el infierno, adonde el triste se está remendando el culo hasta oy, jurando que nunca ha de salir fuera. Por llevar provecho a su casa, tan mala burla recibió. Esta fábula toca aquí el Reverendo Padre. Autora d'esto es la mala vieja en su hablar, que más feroz parece a las gentes que Satilario al triste diablo».

<sup>215</sup> Las campanas de la iglesia suenan cada hora, cuando alguien fallece, en las guerras, los incendios, las bodas y los días festivos. Las campanas que guardan en las casas, por el contrario, se usaban para ahuyentar los relámpagos, para curar dolores de cabeza y para ayudar en un nacimiento. Se les concedía el poder de proteger y de ayudar.

<sup>216</sup> *Harpón*: veleta.

<sup>217</sup> *Barrenas*: «instrumento de hierro de diferentes gruesos y tamaños, con una manija de palo atravesada arriba y en la parte inferior unas roscas hechas en el mismo hierro el cual sirve para taladrar y hacer agujeros en la madera» (*Autoridades*).

<sup>218</sup> Todos los objetos se asocian a los beneficios de la tierra y a la fertilidad.

por el mar y las arenas, 1665  
 y el aldaba del iglesia;  
 por el ajo  
 que da sabor al tasajo  
 y a las morcillas olor,  
 por la sogá y el badajo<sup>219</sup> 1670  
 de la campana mayor;  
 por'll arrope,  
 por las colmenas de Lope<sup>220</sup>,  
 por el collar del jubón,  
 por el mango del guisope 1675  
 y ell asa del calderón<sup>221</sup>;  
 por las migas  
 que nos hinchén las barrigas,  
 con el unto del borrego  
 te conjuro que me digas 1680  
 si eres el alma del crego<sup>222</sup>.  
 DANDARIO Ya podría  
 ser la de Juana García, *Posible*  
jabonera de Laredo<sup>223</sup>, *identidad del*  
*alma en pena*

<sup>219</sup> 1573: por la cigüeña y el grajo, lo que no deja duda del significado erótico original. La cigüeña es símbolo de buenos augurios, al contrario que el grajo, asociado a la malicia y a los malos augurios.

<sup>220</sup> La miel era ofrecida en los ritos de fertilidad. Simbolizaba el amor y se utilizaba como afrodisíaco y como un ingrediente para las pociones mágicas y medicinales. Tanto Lope como Juana García (véase *infra*) son alusiones a personas de la época que han sido identificadas por Gillet (III.774 y 776).

<sup>221</sup> El monaguillo llevaba guisopes y calderones de agua bendita en misas y procesiones. También fueron usados en los ensalmos y conjuros de exorcismo.

<sup>222</sup> *Alma del crego*: la manceba del abad en sentido metafórico. Böhl omite estos dos versos.

<sup>223</sup> Para Gillet Juana García pudo ser una víctima de la Inquisición en los tiempos de nuestro autor. Entre los papeles de la Inquisición de Toledo, ahora en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, se encuentra un documento que versa «Judaizantes» un expediente de informa-

porque diz quell' otro día 1685  
 la quemaron en Toledo.  
 GALTERIO ¿D'ésas era?  
 DANDARIO Hechicera y alcahueta,  
 la mayor que nunca vi.  
 GALTERIO Santiguémosnos siquiera, 1690  
 no estuviere por aquí.  
 DANDARIO Sí, par Dios,  
 recemos, cuerpo de nos.  
 GALTERIO Crialisón del paternostra<sup>224</sup>  
 qui's in celis lo dinos 1695  
 tentaciones vita nostra.  
 DANDARIO Daca, hermano...  
 Por la fe del Soberano,  
 no sé quién bulle los pies  
 allá, de cara el manzano, 1700  
 debajo del aciprés.  
 GALTERIO No ha poder...  
 ¡Ah, no praga a Lucifer,  
 y es aquel que está allí echado<sup>225</sup>!  
 DANDARIO ¿Quién, diabros, puede ser? 1705  
 Par Dios, parece finado.  
 GALTERIO ¿Cuál haría?  
 ¡Valme la Virgen María!  
 Y Aquilano me parece.

ciones practicadas a nombre de Juana García, mujer del Bachiller Alonso de Medina, vecina de Guadalajara» (Legajo 150, N.º 291).

<sup>224</sup> Son las palabras del *Kyrie eleyson* a las que sigue las palabras pronunciadas por el Sumo Sacerdote: «Pater noster, qui es in coelis, da nobis hodie». Una versión «a lo humano» del *Kyrie eleyson* y de los *Salmos* puede verse en la *Égloga XIV* de Enzina.

<sup>225</sup> Esta es exactamente la misma expresión que Carmeno dice en la *Égloga de Breno* de Juan de Salazar (1511; v. 581), lo que atestiguaría quizá una influencia en Torres, más que al contrario, como mantiene Gillet (1937, 139).

DANDARIO Cosa imposible sería,  
mas a veces acontece. 1710

GALTERIO Pasa allá,  
que estará vivo quizá;  
tentémosle las narices.

DANDARIO Juri a diobre, bien será  
hacerlo, pues que lo dices. 1715

AQUILANO ¡Oh, villanos!  
No me toquen vuestras manos,  
que viviréis pocos días.  
Dejad comer de gusanos  
estas tristes carnes mías. 1720

DANDARIO ¡Ay, que muero!  
Válate Dios verdadero,  
¿qué desdicha te siguió?  
¿Qué haremos, compañero? 1725

GALTERIO Eso te pregunto yo.  
DANDARIO<sup>226</sup> ¡Ah, señor!  
Dinos ora tu dolor,  
que nada no perderás;  
ya sabes con cuánto amor  
haremos lo que querrás. 1730

AQUILANO Es mi mal <sup>1732</sup>  
una herida mortal  
que yo mesmo me la di,  
y una ponzoña real 1735  
que por los ojos bebí,  
y una pena  
que la tengo por tan buena  
como el mal del paraíso,  
y un morir que Dios me ordena, 1740  
cual mi ventura lo quiso<sup>227</sup>;

MAL DE AMOR:  
↓  
mal cortés/  
vulgar amor

<sup>226</sup> Böhl omite esta respuesta.  
<sup>227</sup> Referencia a la *visio* amorosa relacionada con la *cupiditia*. Platón  
había dispuesto en el *Fedro* que la fuente del amor es la hermosura en el

y una llaga  
que me dio Amor con su daga,  
siendo a los brazos conmigo,  
y un fuego que no se apaga, 1745  
y una pasión sin abrigo<sup>228</sup>;  
y una hiel  
tan dulce como la miel  
sacada de los panales,  
y un bien que no hay sino aquí,  
y un mal que es rey de los males; 1750  
y una suerte  
juntamente flaca y fuerte,  
y un placer sin alegría,  
y una manera de muerte 1755

Ver el Cortesano

famoso parlamento del auriga. En éste al «contemplar el rostro resplandeciente del amado [...] se transporta su recuerdo a la naturaleza de lo bello» (Fragmento 254). De este modo, el amor se produce siempre por la visión de lo bello. Como indica Guillermo Serés, esta noción platónica dará lugar a la Cupiditas, la cual resulta «cuando el amor arranca de la visión de la belleza: visio que se imprime en las entrañas y que la memoria presenta una y otra vez a la fantasía» (52). Por poner un ejemplo famoso, en *La dama boba* de Lope de Vega se indica de manera diáfana: «Destos mis ojos / saldrán unos rayos vivos, / como espíritus visivos / de sangre, y de fuego rojos, / que se entraran por los vuestros» (vv. 774-778). Sin embargo, en ocasiones, la contemplación amorosa llega hasta la pasión obsesiva, al mal *hereos* que sufre nuestro protagonista. Por ejemplo, en un famoso poema indica Gómez Manrique que «Con la belleza prendés, / donzella, cuantos miráis, / e con la fonda matáis / e ferís los que querés. [...] Non puede ningún arnés / defender al que miráis; / pues que mirando matáis / e ferís los que querés» (ed. Álvaro Alonso, 76, 225). El amor que entra por los ojos se convierte en un elemento negativo, que ataca al amante. La mirada de la mujer puede llegar a ser mortal, como indica Enrique de Villena en su *Tratado de fascinación o aojamiento*, donde dice que diversos animales venenosos entre los que destaca el basilisco y la sangre de mujer menstruante, que pueden ambas llegar a matar con la vista (329).

<sup>228</sup> Böhl omite las siguientes 24 líneas.

que cualquier se la querría;  
y un pesar  
ligero de comportar,  
y un pensamiento rabioso, 1760  
y un querer para matar,  
y un daño muy provechoso;  
y una amiga  
cuyo amor me prende y liga,  
que punto jamás afloja,  
y una preciosa fatiga, 1765  
y una bendita congoja;  
y un afán  
que mis amores me dan  
por reposo en viva llama,  
y un fin que pocos harán, 1770  
y un comienzo de la fama;  
y una fe  
que otra tal jamás no fue,  
y un amar con apetito,  
y un servir no sin porqué, 1775  
y un desear infinito<sup>229</sup>;  
y una gana  
de tomar muerte temprana  
por dejar vida durable, 1780  
y una fiebre que no sana,  
y una dolencia incurable;  
y un tormento  
con el cual peno contento  
y aun moriría pagado,  
y un cortés conocimiento, 1785  
y un virtuoso cuidado.  
Finalmente,

<sup>229</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos, ¿por su referencia al suicidio?

no me pidas al presente  
más nuevas de mi tristura,  
y apareja encontinente 1790  
la vecina sepultura<sup>230</sup>. 1791  
¡Oh, mezquino!  
¡Cómo lleva mal camino  
y se muere el pecador!  
Corre, ve presto, hacino, 1795  
dilo al Rey, nuestro señor.  
Vey volando,  
mientras lo estoy conortando<sup>231</sup>.  
Yo haré cuanto conviene.  
DANDARIO  
GALTERIO Parece que va espirando, 1800  
quiero ver qué pulso tiene.  
¡Oh, cuitado! "muerte" de  
¡Cómo mueres mallogrado! Aquilino  
Noramala acá naciste  
para morir desdichado 1805  
cuando en más favor te viste.  
¿Qué harán  
cuando tu muerte sabrán  
tus parientes donde son,  
cuando a mí, pobre gañán, 1810  
me llegas al corazón?  
Dios quisiera

<sup>230</sup> El parlamento está cargado de referencias a la tópica del amor cortés. Entre otros, encontramos los contrasentidos «un prazer sin alegría», «una hiel tan dulce como la miel», el amor *hereos* o enfermedad amorosa, noción que empieza en el *Simposio* de Platón y se divulga con tratados de medicina medieval como, por ejemplo, el *Lilio de Medicina* de Bernardo Gordonio, el sufrimiento por amor que muestra la nobleza del alma que ama dentro de la lógica cortesana y tiene que ver con que los sufridores de amor son los más virtuosos como, por ejemplo, en el *Infierno de los enamorados* del Marqués de Santillana, el amor que es a la vez enfermedad y cura.

<sup>231</sup> *Conortar*: consolar, es también frecuente la fórmula «conhortar».

que en tu nombre yo muriera  
 una vez y dos, y tres,  
 o me costaras siquiera 1815  
 la soldada d' este mes.  
 Dios bendito,  
 d' aquí te mando un cabrito  
 si no muere en este día,  
 y a la gloria de san Pito 1820  
 prometo un Ave María,  
 y han de andar  
 al santo de mi lugar,  
 que quita dolor de muelas,  
 y aun prometo de llevar 1825  
 una branca de candelas.  
 Desde aquí  
 yo aburro un maravedí  
 si escapas de aqueste mal,  
 aunque sepa, juri a mí, 1830  
 de quedar al espital<sup>232</sup>.  
 Cuanto gano  
 daría por verte sano  
 como espero de te ver,  
 y porque siento, Aquilano, 1835  
 cuánto bien el Rey te quier<sup>233</sup>,  
 y cuán kara  
 l'es tu presencia y tu cara,  
 tu servir y tu manera;  
 que entiendo, si él te engendrara, 1840  
 la mitad no te quigera.  
 Por la villa  
 ya dicen a maravilla

que eres hombre tan sesudo,  
 que has de ser rey de Castilla 1845  
 después que muera Bermudo.  
 No hay dudanza,  
 ni daría mi esperanza  
 por tres brancas hoy pagadas,  
 que espero henchir la panza 1850  
 de buenas migas tostadas.  
 Dios lo haga,  
 y te escape d' esa llaga,  
 y te libre de la muerte;  
 que si yo vivo, y me vaga, 1855  
 mil servicios quiero herte.  
 Calla ya;  
 llégate, por Dios, acá,  
 que un placer quiero de ti.  
 Si mi ventura querrá 1860  
 que yo muera luego aquí,  
 tomarás  
 lo poco que hallarás  
 en esa bolsa mezquina,  
 y de mi parte dirás 1865  
 a la infanta Felicina  
 que'l tormento  
 fizo con el pensamiento,  
 vistos mis días postreros,  
 que hiciese testamento 1870  
 do dejo tres herederos;  
 y nombrados,  
 para que mis tres estados  
 se repartan sin querella,  
 por mí mejor señalados, 1875  
 serán Dios, la tierra, y ella.  
 Y así quiero  
 que lleve Dios, lo primero,  
 ell alma, como es razón,

AQUILANO

quinno (⇒) Rey

<sup>232</sup> *Espital*: variante común de hospital en el xvi.

<sup>233</sup> La sustracción de la *-e* paragógica es común en el vocabulario del xvi. Mantenemos «kara» en consonancia con las lecturas de *PSI*. La lección *kara* es de uso común en el momento.

en el caso de morir, le dejó su corazón a Feliciano

- ↓  
sustentó no le  
entiende  
↓  
accede echase  
dormir
- y la tierra el cuerpo fiero, 1880  
y ella el triste corazón  
que de grado  
quiere estar a su mandado;  
pero dile, por tu fe,  
que le sea encomendado, 1885  
pues tan suyo siempre fue<sup>234</sup>.  
Lo demás,  
dile tú lo que querrás;  
que no puedo más hablarte,  
porqu'ell alma, sin compás, 1890  
se me va por cada parte.  
Pues, señor,  
júrote a mí, pecador,  
que nada no te entendido.  
Así cumple a mi dolor; 1895  
todo me viene nacido.  
¡Pese al ciego!  
Pues que tanto te lo ruego,  
dime craro por qué mueres.  
AQUILANO No me atices más mi fuego; 1900  
déjame estar si quisieres.  
GALTERIO ¡Qué pesar 1905  
es oír ni razonar  
con estas gentes de villas,  
que nunca saben habrar  
sono por retartalillas<sup>235</sup>!  
Ora ver;  
para pedir de comer  
el hidalgo y el gañán,  
¿qué diablo es menester 1910

<sup>234</sup> Böhl se salta los siguientes cuatro versos.

<sup>235</sup> La Academia acepta retartalillas sólo en plural, con el sentido de retahíla de palabras, charlatanería.

- son decir: daca del pan<sup>236</sup>?  
Los groseros,  
estos grandes caballeros  
que por llamarse sabidos  
van gastando sus dineros, 1915  
después no son entendidos.  
Y a los tales  
que son de casas reales,  
si desean ser perfectos,  
más cumple ser liberales 1920  
que sabidos ni discretos.  
Y así es:  
presume uno por tres  
d'esta gente palaciega,  
no saben todos después  
desollar una borrega. 1925  
Pues, verás,  
ya ves el punto en que estás,  
harás mejor de acrararte;  
que si mueres, nunca más 1930  
te diré parte ni arte<sup>237</sup>.  
O siquiera,  
¿no ves que d'esa manera,  
habrando por las narices,  
tú te rompes la mollera? 1935  
Yo no hago lo que dices.  
¿Traquear<sup>238</sup>?  
Tú no me quieres habrar,  
Dandario tarda en venir.  
Dome a Dios de descansar 1940  
y echarme un rato a dormir.

<sup>236</sup> Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

<sup>237</sup> Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

<sup>238</sup> *Traquear*: hacer ruido, estrépito.

JORNADA CUARTA

BERMUDO

¡Oh, Fortuna descortés  
traidora, gasta placeres!  
¡Por cuán poco interés  
tan mucho dañarme quieres!  
Baratera<sup>239</sup>,  
después que por tu manera  
todo el mundo te depraba,  
¿pesábate ya siquiera  
porque yo no me quejaba?  
Son tus dones  
pagar en tribulaciones  
a los que das esperanzas,  
¡terrero de maldiciones,  
saco roto de alabanzas<sup>240</sup>!  
Tus botines  
todos van a do los fines,  
do ganan siempre los menos;  
que eres madre de ruines  
y madrastra de los buenos.  
Y eres ciega,  
pero más el que navega  
por tu mar desordenado  
y el que a tu sombra se llega  
queda dos veces mojado.  
Sé yo, triste,  
que ningún bien me hiciste;  
antes, porque era tan bueno,  
hijo propio no me diste,  
mas me quitas el ajeno.  
¡Oh, Aquilano!

1945

1950

1955

1960

1965

1970

<sup>239</sup> Baratera: (arcaísmo) engañosa, fraudulenta.

<sup>240</sup> Böhl omite los siguientes nueve versos.

Quedases tú vivo y sano;  
muera yo, que lo deseo.

Ven acá, dime, villano,  
¿dónde está, que no lo veo?

1975

DANDARIO  
BERMUDO

Helo allí.  
Hijo mío, ¿qu'es de ti?  
¡Maldito sea el diablo!  
Dime, ¿cómo estás así?

AQUILANO

Háblame, pues que te hablo.  
Mi señor<sup>241</sup>,  
es tan grande mi dolor  
que no me deja hablar,  
y se me hace mayor  
en causarte a ti pesar.

1980

1985

Hame dado  
tan recio en este costado *Indicacion temporal*

desde ayer a medio día,  
que de mí estoy espantado  
cómo vivo todavía.

1990

Sin sentido,  
porque'l dolor ha crecido  
y esta noche tanto, en fin,  
que como loco perdido  
me soy bajado al jardín.

1995

BERMUDO

Pues, verás,  
yo quiero, si tu querrás,  
que te suban a mi lecho.

AQUILANO

No, señor, que peno más,  
y el moverme no es provecho.

2000

BERMUDO

Hora, pues,  
levanta presto los pies,  
di que mis médicos vengán;  
partan luego todos tres,  
que punto no se detengan.

2005

<sup>241</sup> El uso del posesivo indica una inferioridad consciente.

|          |  |
|----------|--|
| GALTERIO | Mas, señor,<br>¿quieres sanallo mejor?<br>Yo conozco un buen fisico <sup>242</sup> :<br>Pero Gil, el herrador,<br>que me sanó mi borrico. 2010<br>Y ha sanado<br>la burra de Antón Manchado<br>y el asno del mesonero;<br>basta qu'es más aprobado<br>que dos veces el barbero. 2015   |
| BERMUDO  | Tiempo fuera<br>que holgara y me riera<br>de tus cosas y de ti;<br>pero así, nunca Dios quiera<br>que placer se llegue a mí 2020<br>mientras dura<br>tamaña desventura<br>cual me vino en este día,<br>porque dolor y tristura<br>me fuesen en compañía. 2025<br>Muero en verte;<br>maldita sea la muerte,<br>que así lo quiero decir;<br>porque a un hombre de tu suerte<br>no deja mucho vivir. 2030<br>¡Quién te vido<br>de largás tierras venido<br>con gracia que Dios te dio,<br>y así tan presto querido<br>y estimado más que yo! 2035 |

<sup>242</sup> La palabra fisico podía asociarse o bien con curanderos y saluadores, o bien con teóricos de la medicina. En 1611, Covarrubias explica que los hombres de medicina son «Phisicós en quanto saben la theoria de la medicina y Medicos en quanto con practica nos curan». Se debe mantener la acentuación llana por la rima.

|  |
|--|
| Sin dudar,<br>bien eras tú de estimar,<br>capaz de gran señorío<br>suficiente a gobernar<br>muchos más reinos qu'el mío. 2040<br>Yo creyera,<br>según la gracia y manera<br>que mostrabas a la clara,<br>si la virtud se perdiera,<br>que sólo en ti se hallara <sup>243</sup> . 2045<br>Pero vi<br>que me servías a mí<br>tan honesto y concertado,<br>que no había quien de ti<br>no estuviese enamorado. 2050<br>Qué prudente<br>gobernabas tanta gente<br>por tan discreto compás,<br>y no el reino solamente,<br>pero a mí, qu'es mucho más. 2055<br>Mis pecados<br>te buscaron malos hados,<br>porque llore, si no sanas,<br>los tus años desbarbados<br>y el seso lleno de canas. 2060<br>Ciertamente,<br>si yo veo que al presente<br>la muerte no te perdona,<br>yo prometo en continente<br>de renunciar mi corona. 2065<br>¡Y es verdad<br>que a tu Real Majestad<br>no pueden faltar enojos? |
|--|

GALTERIO<sup>244</sup>

<sup>243</sup> Böhl omite los siguientes 14 versos.

<sup>244</sup> Böhl omite la respuesta entera.



|           |   |              |
|-----------|---|--------------|
| BERMUDO   | Quiere Dios por su bondad,<br>que no descansen mis ojos.  | 2070         |
| GALIENO   | Pues, veamos.<br>¿Qué nos mandas que fagamos,<br>o a qué fue nuestra venida?  |              |
| BERMUDO   | A que sepáis y sepamos<br>si Aquilano tiene vida.<br>No dudéis<br>de pedir cuanto querréis,<br>si aprovechalle pensáis,<br>que si a él le guarecéis <sup>245</sup> ,<br>también a mí me sanáis.   | 2075<br>2080 |
| GALIENO   | Por mi fe,<br>yo, señor, esperaré<br>que cada uno lo vea;<br>que por mi parte no sé<br>hasta aquí qué mal se sea.   | 2085         |
| POLIDARIO | Veramente <sup>246</sup><br>hasta en el punto presente<br>que vi, señor, Aquilano,<br>no vi cara de doliente<br>tener el pulso de sano.   | 2090         |
| ESCULAPIO | Yo, señor,<br>en todo soy el menor <sup>247</sup> ;<br>mas tanto que satisfaga,<br>deciros quiero un primor<br>si os parece que se haga.<br>Y a mi ver,<br>se debe luego hacer<br>si mandare vuestra Alteza,<br>que según puedo entender, | 2095         |

<sup>245</sup> El uso de guarecer por curar es arcaico, aunque el verbo sigue apareciendo en Covarrubias (guarir) y en Oudin (ed. 1645).

<sup>246</sup> *Veramente*: (arcaísmo) verdaderamente.

<sup>247</sup> Esta fórmula, con variaciones, suele usarle para denotar desprecio.



|                      |  |              |
|----------------------|--|--------------|
|                      | su mayor mal es tristeza <sup>248</sup> .  | 2100         |
|                      | Y acontece<br>cuando un mancebo adolece<br>fuera de su natural,<br>tal deseo le recrece<br>que le da doblado el mal,<br>de manera<br>que tal pasión lastimera<br>se imprime en el corazón,<br>y las señales de fuera<br>nos engañan la razón.                                  | 2105<br>2110 |
|                      | Pues, conviene,<br>por ver su mal dónde viene,<br>buscalle algunos placeres;<br>y tu Majestad ordene<br>que vengan aquí mujeres<br><u>bien compuestas,</u><br>y aun hermosas más que honestas,<br>porque más se alegrará;<br>y con estas tales fiestas<br>natura lo esforzará. | 2115<br>2120 |
|                      | Y sabremos<br>todo aquello que queremos<br>cerca de su enfermedad,<br>y entonces ordenaremos<br>de buscalle sanidad.   | 2125         |
| BERMUDO<br>ESCULAPIO | Yo he placer.<br>Pues las damas deben ser<br><u>Felicina y sus doncellas</u><br>y aun quiero que mi mujer<br>venga aquí también con ellas;<br>qu'es hermosa,<br>y así gentil y graciosa<br>cuanto se puede pedir.  | 2130         |

<sup>248</sup> Böhl se salta los siguientes nueve versos.

|           |  |      |
|-----------|--|------|
| BERMUDO   | Pues hágase aquesta cosa;<br>ve, paje, hazlas venir.   | 2135 |
| GALTERIO  | Mas, señor,<br>¿quieres que vaya, por tu amor,<br>en dos saltos a llamar<br>la hija del tejedor<br>que sabe muy bien arar?<br>Y a Locía,<br>la nieta de Antón García,<br>que tiene mil perficiones,<br>y aun diz que siega en un día<br>más que dos buenos peones. | 2140 |
| DANDARIO  | ¡Guay de ti!<br>Llama, llama, juri a mí,<br>la hija de Antón Frontino,<br>que se maja, en hendo así,<br>media carreta de lino.   | 2150 |
| BERMUDO   | ¡Qué placer!<br>Eso habemos menester;<br>haréis vosotros mejor<br>de estudiar y proveer<br>de mitigalle el dolor.  | 2155 |
| ESCULAPIO | Será bueno<br>un emplasto para el seno<br>donde más siente la pena,<br>según manda Galieno,<br>Avenroiz y Avicena <sup>249</sup> .   | 2160 |

<sup>249</sup> *Galieno*: Galeno de Pérgamo (130-200), médico griego, propulsor principal de la teoría de los humores. Averroiz ó Averroes es la latinización de Ibn Rushd (1126-1198), filósofo y médico andalusí, autor de los famosos comentarios a Aristóteles como la *Refutación de la refutación*. *Avicena*: latinización de ibn Sīnā (980-1037), médico, filósofo y científico persa, autor de *El libro de la curación* y *El canon de medicina*, también conocido como *Canon de Avicena*. Nótese como concuerda el verbo con sujeto plural.

Intervención graciosa o propósito de los médicos  
y tu medicina

|           |   |      |
|-----------|---|------|
| GALTERIO  | Juri al cieno<br>se levante como un trueno<br>sano y bueno en ora buena,<br>si yanta gallo relleno <sup>250</sup> ,<br>y ave roya y ave cena <sup>251</sup> . | 2165 |
| POLIDARIO | ¡Oh, bestial!<br>¿No miras que entiendes mal?<br>Por mi fe que estás donoso;<br>que de los tres, cada cual<br>era un médico famoso.                           | 2170 |
| GALTERIO  | Concluir:<br>si por físicos ha d'ir<br>que sanen sin llevar nada,<br>yo's haré luego venir,<br>si queréis, una tracada.                                       | 2175 |
| GALIENO   | Por mi amor,<br>di quién son.   |      |
| GALTERIO  | El herrador,<br>el barbero y la que enjalma,<br>y el viejo saludador<br>que sana de cuerpo y alma <sup>252</sup> .  | 2180 |
|           | Y a mi hermana<br>que cayó'll otra mañana,<br>la sanó Marina Gil<br>con una poca de lana<br>y el aceite del candil.   | 2185 |
| GALIENO   | ¡Gran letrado<br>que en Salamanca ha estudiado  |      |

<sup>250</sup> Juan de Valdés observa años más tarde en su *Diálogo de la lengua* cómo «Entre gente vulgar dizen yantar, en corte se dize comer» (111).

<sup>251</sup> *Roya*: roa, de roer, con y antihiática. El rústico Galterio hace aquí un juego de palabras con los nombres de los famosos médicos.

<sup>252</sup> Observemos que se agrupan las prácticas teniendo en cuenta su clase. Primero se habla del trabajo puramente manual, luego aparece la ensalmadora que ya utiliza unguentos y otras medicinas, para pasar a un oficio que se apoya en el más allá, en la magia.

|          |  |      |
|----------|--|------|
|          | y en otras tierras ajenas,<br>y en París fue graduado,<br>y en Boloña y en Atenas!   | 2190 |
| GALTERIO | ¿No lo veis?<br>Atiná cuanto querréis;<br>y a todos, sí, mas que no <sup>253</sup> ,<br>os pongo que no sabéis<br>tantas tierras como yo.  | 2195 |
| GALIEÑO  | Di quequiera <sup>254</sup> .  |      |
| GALTERIO | Par Diego se La Ratera,<br>y a Hollales y a Grillejo<br>y a Tres Casas y a Perrera,<br>y a Tintín y al Villarejo.                          | 2200 |
| DANDARIO | Mal llogrado<br>de Juan Burro, mi cuñado,<br>que anduvo noches y días<br>la mitad d'este Condado,<br>hin a las Andalucías <sup>255</sup> . | 2205 |
|          | Y aun bailaba,<br>no sé cómo se arrojaba<br>la puta la zapateta;<br>¡mal año!, que así sonaba<br>crujido de una carreta.                   | 2210 |
|          | Mas tenía<br>que le prestaron un día<br>una capa de frorete,<br>do al diablo ell'ombre había<br>que no le quitase el bonete.               | 2215 |

<sup>253</sup> Böhl omite los siguientes seis versos.

<sup>254</sup> *Quequiera*: cualquier cosa.

<sup>255</sup> Correas explica la expresión «Irse a las Andalucías», «Dícese de los que por pérdida de hacienda y por trampas se van de Castilla la Vieja al Andalucía a ganar la vida» (251). La expresión indicaría cierto conocimiento de Torres de la situación social española lo que podría apuntar a su retorno a Castilla antes de la confección de la *Aquilana*.

|  |   |      |
|--|---|------|
|  | Juri al ciego,<br>siempre hu gran palaciego,<br>y aun más de dos os dirán<br>que igualaba a nuestro crego<br>y aun pasaba al sacristán <sup>256</sup> .       | 2220 |
|  | Pues, en gala,<br>perdone Dios a Pascuala<br>que lo quiso huertemente,<br>nunca se le iba zagala<br>que él os topase a la huyente.                            | 2225 |
|  | Pues aosadas<br>que cualquier danza d'espadas <sup>257</sup><br>que os la sabía de coro,<br>y en un año dos vegadas<br>hu mayordomo del toro <sup>258</sup> . | 2230 |
|  | ¿No's nadilla <sup>259</sup> ?<br>¿Y a luchar de zancadilla,<br>y a saltar salto de mata <sup>260</sup> ,   |      |

<sup>256</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos.

<sup>257</sup> Los jardineros se hicieron famosos en Sevilla desde finales del siglo xv por su destreza en la *Danza de Espadas* realizada en la procesión del Corpus Christi hacia el año 1498. Covarrubias describe dicha danza de este modo: «esta danza se usa en el Reyno de Toledo, y dançanla en camisa, y en greguescos de lienço, con unos tocadores en la cabeça, y traen espadas blancas, y hazen con ellas grandes bueltas, y rebueltas, y una mudança que llaman degollada, porque cercan el cuello del que los guia con las espaldas y quando parece que se la van a cortar por todas partes, se les escurre de entre ellas» (251).

<sup>258</sup> La Academia lo describe como el oficial que se nombra (en las congregaciones o cofradías) para la satisfacción de los gastos y el cuidado y gobierno de las funciones.

<sup>259</sup> Es común la variante en diminutivo, véase *La Celestina* «¿No es nadeta?».

<sup>260</sup> Núñez: «Andar salto de mata es andar por los campos huyendo de las persecuciones de la justicia, o refugiarse en las matas» (1804, II.335).

|           |  |              |
|-----------|--|--------------|
|           | no se ganó una vegilla<br>buen medio real de prata?  | 2235         |
| GALTERIO  | Sí, mal año;<br>allí estaba yo, tamaño<br>como ora so y aun más grande,<br>mas llevolo por engaño.   |              |
| DANDARIO  | Mía fe nunca Dios lo mande.<br>Lacerado,<br>¿no lo hobiera confesado<br>la cuaresma que pasó?  | 2240         |
| GALTERIO  | ¡Hideputa, qué ahogado!<br>Que nunca se confesó.   | 2245         |
| DANDARIO  | Do al dimoño<br>tan hodibre testimonio<br>como hora decirte dejas;<br>recalcábate el madroño,<br>y ora qu'es muerto te quejas.   | 2250         |
| GALTERIO  | Mía fe, mientes,<br>salvonor <sup>261</sup> de los oyentes.  |              |
| DANDARIO  | Mas mentís vos como puto.  |              |
| POLIDARIO | Villanos, ¿no paráis mientes<br>que habláis muy disoluto?<br>Dios loado,<br>pues nos habéis alegrado,<br>yo's digo qu'es cosa muy sana<br>ir a comer un bocado<br>y a beber por la mañana. | 2255<br>2260 |
| GALTERIO  | ¿Cómo, qué?<br>Ya ell hombre sabe, a la he,<br>tomar el jarro del asa.<br>(Montas ora, en buena he<br>que nos llevaba a su casa.)  | 2265         |

<sup>261</sup> *Salvonor*: trasero, por ejemplo, *Farsa llamada Alarquina*, «Mas alzándole el sombrero / la besa en el salvonor» (ed. Lacoba Vila, v. 620, pág. 17).

|           |   |              |
|-----------|---|--------------|
| POLIDARIO | Si queréis,<br>placer grande me haréis<br>con tal que traigáis iguales<br>los tajos en que os sentéis<br>y cada sendos reales <sup>262</sup> ;                                    | 2270         |
| GALTERIO  | cuando no,<br>sobre prenda os daré yo<br>cuanto supierdes pedir.<br>(No medre quien tal pensó<br>que supierades decir) <sup>263</sup> .   | 2275         |
| DANDARIO  | Daca, vamos.  |              |
| POLIDARIO | Las damas vienen; veamos<br>lo que se debe hacer.   |              |
| ESCULAPIO | Yo's diré cómo hagamos<br>si sois de mi parecer.<br>Por no errar,<br>vos las debéis ordenar,<br>yo notaré su semblante;<br>que una a una han de pasar<br>todas ellas por delante. | 2280<br>2285 |
| POLIDARIO | En buen hora.   |              |
| GALIENO   | Vengan por orden agora.   |              |
| BERMUDO   | Andad vos, mi hija, primero.  |              |
| GALIENO   | Ea, vos, andad, señora,<br>pues venís a contadero.  | 2290         |
| ESCULAPIO | Prestamente<br>váyase toda esa gente<br>si manda tu Majestad,<br>y narrarte he brevemente <sup>264</sup><br>su mayor enfermedad.  | 2295         |

<sup>262</sup> *Tajo*: asiento, taburete. La Academia describe Tajo como «pedazo de madera grueso, puesto por lo regular afirmado sobre tres pies, el cual sirve en las cocinas para partir y picar la carne».

<sup>263</sup> Muy posiblemente se trate de un aparte con mala intención.

<sup>264</sup> Esculapio usa una forma analítica de futuro «narrarte he».

BERMUDO Sea así;  
no quede ninguno aquí.  
Hablemos ora los dos:  
yo quiero saber de ti  
qué saber te ha dado Dios. 2300

ESCULAPIO Un saber  
cual no quisiera tener  
por saber mi poca vida;  
que suele mucho doler  
la muerte de antes plañida. 2305

BERMUDO ¿Y es de muerte?

ESCULAPIO Soy lo yo, por mala suerte,  
pues qu'es mi honra mortal.

BERMUDO Has que pueda yo entenderte  
si sientes mal de su mal. 2310

ESCULAPIO Siento tanto,  
que me veo en gran quebranto  
por lo que no merecí.

BERMUDO Cata, por Dios, que m'espanto  
de tus cosas y de ti. 2315

ESCULAPIO No lo dudo:  
que mejor fuera ser mudo  
que no saberme quejar,  
pues que la fortuna pudo  
darme tanto que hablar. 2320

Has de oír,  
pues no te debo encobrir<sup>265</sup>  
lo que en fin has de saber,  
que está para morir  
por<sup>266</sup> amores de mi mujer. 2325

¿Por tu fe?

ESCULAPIO Agora te contaré  
si quieres saberlo todo,  
de qué manera lo sé,  
por qué vía y por qué modo. 2330

BERMUDO Dilo luego.

ESCULAPIO Tú sabrás que él iba ciego,  
días ha, por me llevalla;  
yo d'entonces vide el juego  
y he sabido bien guardalla. 2335

Y es verdad  
que, viendo su enfermedad,  
sospeché nacer de allí;  
mas por más seguridad  
la hice venir aquí. 2340

Tanto afano  
teniendo el pulso Aquilano  
mientras mi mujer pasaba,  
que sentí luego en la mano  
cómo por ella penaba. 2345

BERMUDO Soy pasmado  
de pensar cómo has usado  
de primor tan primo y tal,  
y alegre porque me has dado  
buenas nuevas de su mal. 2350

Y a mi ver,  
tú lo puedes guarecer,  
que otro no creo que pueda;  
o sánelo tu mujer  
y páguelo mi moneda. 2355

ESCULAPIO ¡Oh, señor!  
Que te soy buen servidor,  
y me hieres sin porqué;

<sup>265</sup> *Encobrir* es de uso común en el momento. Concuerta con otros usos de Torres, véase *Comedia Calamita*, v. 2567.

<sup>266</sup> *Morir por*: la preposición *por* rige en el verbo *morir* en otros textos del momento, por ejemplo, Luis Méndez de Torres, *Tratado bre-*

*ve de la cultivación y cura de las colmenas*: «vienen a morir por no tener bastimento de miel» (ed. Alegría Alonso, fol. 10v).

- que yo no vendo el honor,  
ni la mujer, ni la fe. 2360
- BERMUDO Tú eres necio;  
que aunque en ál seas Boecio<sup>267</sup>,  
poco d'esto se te entiende,  
que do no se hace precio  
no se compra, ni se vende<sup>268</sup>. 2365
- Mas verás,  
cuando bien mirar querrás  
y si la razón concibes,  
es mejor el bien que das  
que no el daño que recibes. 2370
- D'el pagar  
no curemos de hablar,  
que no hace ni deshace<sup>269</sup>;  
lo que yo te quiero dar,  
dótelo porque me place. 2375
- ESCULAPIO Todavía,  
yo, señor, saber querría,  
porque más presto concluya,  
tu Majestad, ¿qué haría,  
si mi mujer fuese suya? 2380
- BERMUDO ¿Quieres ver?  
Recibiría placer  
cuando, por gracia divina,  
así como es tu mujer,  
fuese la mi Felicina. 2385
- ESCULAPIO (Dentro estás.)  
No se gaste tiempo más,

<sup>267</sup> La reputación de Boecio «el último romano» era muy alta en España y llegó a ser mayor gracias a la publicación de *De consolazione philosophiae*, traducido por fray Alberto de Aguayo (Sevilla, 1518, 1521, 1530, Medina del Campo, 1542).

<sup>268</sup> Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

<sup>269</sup> Correas «No haze, ni deshace. Lo que ni va ni viene» (612).

- qu'es *periculum in mora*<sup>270</sup>.  
A la fe, paciencia habrás:  
que ella mesma es la señora, 2390
- BERMUDO ¡Triste yo!  
ESCULAPIO ¡Voto a Dios que l'escoció!  
Pensaba burlar de mí;  
los consejos que me dio  
tome agora para sí.) 2395
- BERMUDO Di, traidor,  
¿vías padecer mi honor<sup>271</sup> HONOR del Rey  
y esperabas que muriese? 2400
- ESCULAPIO Antes buscaba, señor,  
cómo menos te doliese.
- BERMUDO<sup>272</sup> ¡Oh, mal fuerte!  
Que a mal de tan mala suerte  
no hay consuelos que consuelen;  
que la deshonra y la muerte  
aunque tardan, siempre duelen. 2405
- ¡Oh, vos cielos!  
¡Fortuna de mil repelos,  
negro amor más que la pez!  
¿Faltábanme ya otros duelos  
al cabo de mi vejez? 2410
- ¡Vida astrosa,  
hasta aquí muy amorosa  
y enemiga al cabo al cabo,  
como sierpe venenosa  
que ha la ponzoña en el rabo<sup>273</sup>! 2415
- Mi reinar,

<sup>270</sup> *Periculum in mora*: Esculapio hace uso de un *dictum* latino proveniente del derecho romano, «el peligro en la demora», término que se usa para medidas cautelares.

<sup>271</sup> *Vías*: veías, con el sentido de «vieras».

<sup>272</sup> Böhl omite la respuesta completa de Bermudo.

<sup>273</sup> Rodríguez Marín: «El alacrán tiene la ponzoña en la cola y la mujer en la boca» (1926, 97).

mi cuidado en ensanchar  
 estos reinos de Castilla,  
 todo fue nadar, nadar,  
 y ahogarme en el orilla<sup>274</sup>. 2420  
 ¿Qué dirán?  
 ¿Qué estima de mí harán?  
 ¡Oh, Dios, qu'el mundo cobijas,  
 a quien querrás dar afán  
 nunca le des sino hijas! 2425  
 Di, Aquilano,  
 recibiste por mi mano  
 más que osaste demandarme,  
 y agora, como villano,  
 me pagas en disfamarme? 2430  
 Sin dudar,  
 hoy las mercedes sin par,  
 el amor y la virtud,  
 ya no se suelen pagar  
 sino con ingrátitud<sup>275</sup>. 2435  
 ¡Qué señales!  
 Hacedor de los mortales,  
 bendito sea tu nombre;  
 de todos los animales  
 el más ingrato es el hombre<sup>276</sup>. 2440  
 Dime, di,  
 ¿por ventura pasa así,  
 como este proprio me cuenta<sup>277</sup>?

<sup>274</sup> Orilla: puede ser de género masculino o femenino en el XVI, véase Juan de Castellanos, *Elegías de varones ilustres de Indias*: «por poderse hallar en el orilla» (ed. Buenaventura Carlos Aribau, par. 2). Santillana: «Nadar, nadar y a la orilla ahogar» (*Refranero*, 463).

<sup>275</sup> Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

<sup>276</sup> Rodríguez Marín: «El hombre es el más ingrato de los animales» (1930, 108).

<sup>277</sup> Propio: mensajero, en oposición al correo común (*Autoridades*).

AQUILANO Matarme puedes aquí,  
 mas no esperes que te mienta; 2445  
 que en verdad,  
 si amando, la voluntad  
 te ofendió, por mi pecado,  
 otra ninguna maldad  
 por mis manos no ha pasado. 2450  
 Del mirar,  
 que nadie puede escusar,  
 procedió mi fin temprano<sup>278</sup>; VISION  
 suspiros, pasión y amar,  
 nada d'esto fue en mi mano<sup>279</sup>. 2455  
 D'este hecho  
 no me vino otro provecho  
 desde el amor me venció,  
 sino que dentro en mi pecho  
 guerra mortal no faltó. 2460  
 Combatía  
 lealtad que te debía AMOR Y LEALTAD  
 contra el amor que en mí estaba,  
 la razón los despartía  
 pero amor la desechaba. 2465  
 Dios quisiera  
 que Aquilano no naciera  
 para tan amargas bodas,  
 o que mil vidas tuviera  
 para pagarte con todas. 2470  
 BERMUDO Ciego amor,  
 que do imprime su dolor  
 no quiere que otro se imprima;  
 veréis cualquier amador  
 que dos mil muertes no estima. 2475

<sup>278</sup> Se recalca el poder de la *visio*, véase n. 227.

<sup>279</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos.

¡Oh, Aquilano!  
 Tú mueres ledo y ufano  
 que murieses de mil modos;  
 triste de mí, viejo cano,  
 que tiro el carro por todos. 2480  
Morirás,  
mas luego descansarás,  
tu buena suerte te guía,  
que tú mueres hoy no más,  
yo moriré cada día<sup>280</sup>. 2485  
 Gran pasión,  
 dolor sin comparación  
 por mis males se permite;  
 que mancha del corazón  
 no hay jabón con que se quite. 2490  
 ¡Felicina,  
 fueses muerta más aún;  
 pues no se halla en el suelo  
 ni a deshonra medicina,  
 ni a la muerte consuelo! 2495  
 Mundo triste  
 que a nadie celar podiste  
 tus entrañas de malsín,  
 cuantas riquezas me diste  
 me han salido al gallarín<sup>281</sup>. 2500  
 AQUILANO Mi señor,  
 ↓  
 por tu servicio y amor  
 me quiero un poco esforzar,  
 y ese tu mucho dolor  
 ayudártelo a pasar; 2505  
 que de verte  
 no puedo no socorrerte.

<sup>280</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos.

<sup>281</sup> Gallarín: «Cuenta que se hace doblando siempre el número en progresión geométrica» (DRAE).

los de honor se  
 remedian con la muerte

Pero sea d' este modo:  
 ya sabes que con mi muerte  
 se remedia cuasi todo. 2510  
 Hasta aquí <sup>Bermuda</sup>  
 tu hija queda de mí <sup>hija conde</sup>  
 salva y limpia por entero; <sup>en honra</sup>  
 no perderás sino a mí 2515  
 que, en fin, soy un extranjero<sup>282</sup>.  
 Y es el mal  
 que só llegado al señal  
 y al postrero de mis hados;  
 que en el nacer cada cual  
 saca sus días contados. 2520  
 Y esta vida  
 como por cosa perdida  
 debe ser poco estimada;  
 que hoy mi muerte muy plañida,  
 mañana será olvidada. 2525  
 Sin tardar  
 vee si puedes remediar  
 al caso qu' es ya venido,  
 qu' es locura desear  
 que no sea lo que ha sido. 2530  
 Ten prudencia,  
 haz de mi vida sentencia  
 con entrañas animosas;  
 cata que la diligencia  
 resplandece en todas cosas<sup>283</sup>. 2535  
 Y en verdad,  
 para la prosperidad  
 cada uno es gran varón,  
 pero en el adversidad

<sup>282</sup> Böhl omite los siguientes nueve versos.

<sup>283</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos.



se muestra el buen corazón<sup>284</sup>. 2540  
 Bien le viene  
 al que cetro y reino tiene,  
 que sea; de todo ser,  
 un cordero si conviene,  
 y un león, si es menester. 2545  
 Pues, osado  
 pon hoy remedio a tu estado,  
 pues yo me pongo a sufrillo:  
 dame el fin que yo he buscado,  
 yo quiero darte el cuchillo. 2550  
 Bien compone.  
 Mas tu Alteza me perdone,  
 no seas tan diligente;  
 que quien apriesa dispone  
 muy despacio se arrepiente. 2555  
 ¡Oh, señor,  
 no muera de tal dolor,  
 ni le mates sin me oír!  
 Tira, villano, traidor,  
 ¿qué me puedes tú decir? 2560  
 Te prometo,  
 si m'escuchas en secreto  
 de largamente avisarte.  
 Cata, señor, que Faceto  
 sabe d'esto bien su parte. 2565  
 Ven acá;  
 quedad vosotros allá.  
 Di qué sabes.  
 Bien querría,  
 pero veo que sería  
 mi lengua la muerte mía<sup>285</sup>. 2570

remedio: muerte

ESCULAPIO

FACETO

BERMUDO

FACETO

Revelación del secreto -> doble

o triple ESCULAPIO

revela en lo otro:

BERMUDO

FACETO

<sup>284</sup> Correas: «En las adversidades se prueban y conocen los amigos» (194).

<sup>285</sup> Böhl omite los siguientes catorce versos

- 904 i) Amor de Feliciano por Aquilano
- ii) " " Aquilano por Feliciano ??
- iii) Verdadero origen de Aquilano

Di, villano.  
 No tornaré vivo y sano  
 a los ojos de mi madre.  
 Di, perro.  
 Yo y Aquilano,  
 partiendo del Rey, su padre... 2575  
 ¿Cómo? ¿Qué? FACETO:  
 ¿De qué rey? Intento controlar el secreto > se arrepiente >  
 Señor, erré; le ofrecen recompensa >  
 digo del Rey, su señor. Te prometo, por mi fe, cuento medias verdades  
 de darte muy gran valor. > muerte 2580 un  
 Yo me siento papal > recibe un  
 fallecer de pensamiento copa > cuenta la  
 si me ha de mandar matar; verdad  
 que le hice juramento sobre el ara del altar. 2585  
 ¡Oh, maduro<sup>286</sup>!  
 Sobre mí qu'estás seguro.  
 No sé, señor, qué me diga.  
 Por mi corona te juro  
 que ningún mal se te siga. 2590  
 Mas, ¿qué bien?  
 Yo mandaré que te den  
 mil doblas.  
 Aunque me pierdo,  
 es hijo de...  
 ¿De quién?  
 Del Rey.  
 ¿Qué rey?  
 No me acuerdo. 2595  
 Ea, di,  
 no estás burlando de mí,  
 que no estoy de tu apetito.

<sup>286</sup> Maduro: prudente, sesudo.

FACETO No sé si lo traigo aquí  
en este (papel) escrito. 2600

BERMUDO Muestra presto:  
«De la virtud de tu gesto  
nace mi mal y quebranto,  
mas consuélome con esto  
que no hay bien que valga tanto<sup>287</sup>». 2605  
Neciarrón,  
si no das otra razón,  
¿qué puedo de aquí entender?

FACETO No, qu'es ésa una canción  
que había compuesto ayer. 2610

BERMUDO ¡Cuánto afano!

FACETO ¿Quieres sabello temprano?  
Págame, no estés dudando;  
que más vale pájaro en mano  
que cuatrocientos volando<sup>288</sup>. 2615

BERMUDO ¡Gran fatiga!  
No sé, por Dios, qué me diga;  
toma, si quieres, la capa.

FACETO A la fe, voto al amiga  
qu'estoy ora como un papa. 2620

BERMUDO ¡Qué donoso!

FACETO Con ésta voy glorioso  
sin que más nada me den;  
con loco y menesteroso  
siempre el hombre compra bien. 2625  
Sin tardar,  
ora te quiero contar,  
pues me alegraron tus paños,

<sup>287</sup> Böhl trastoca los versos de la carta.

<sup>288</sup> Correas (y también Santillana, Vallés, Núñez): «Más vale pájaro en mano que buitre volando» (301); Correas: «Más vale pájaro en la mano que dos volando» (304); Rodríguez Marín: «Más vale pájaro en mano que ver tres volando» (1930, 202).

BERMUDO con quién quisiste casar  
a tu hija hoy ha seis años. 2630

BERMUDO Yo quería,  
por nuevas que d'él tenía,  
darle entonces por marido  
un hijo del rey de Hungría;  
mas diz que es muerto o perdido. 2635

FACETO Sepa yo  
por qué así no concertó  
ese tan buen casamiento.

BERMUDO El padre no consintió  
que el hijo bien fue contento. 2640

FACETO Sí, señor;  
que entonces tu embajador  
tales nuevas le dio d'ella,  
que luego, preso de amor,  
pensó de venir a vella. 2645  
Y en efecto,  
solos yo y él, (de secreto),  
partimos, como se hace.

BERMUDO ¿Qué me cuentas, mi Faceto?

FACETO Lo que pienso que te place. 2650  
No estés triste,  
que buena suerte toviste.  
Porque creas lo que digo,  
lo que entonces le escribiste  
se trae siempre consigo. 2655

BERMUDO ¡Dios loado,  
que me libró de cuidado,  
y así cumplió mi deseo!  
Por señas que otros me han dado  
cuanto me dices te creo. 2660  
Cuanto más,  
sin las señas que me das,  
que de la frente a los pies,  
en seso, vida y compás,

siempre mostró ser quién es. 2665  
 ¡Oh, Aquilano,  
gracias hago al Soberano  
que de mí te hizo esquivo,  
y en un punto enfermo y sano,  
y en un hora muerto-vivo! 2670  
 Tú, camina,  
 da nuevas a Felicina.  
 Nunca he podido hallalla.  
 Pues vamos todos aún  
 con diligencia a buscalla. 2675

FACETO  
 BERMUDO

### JORNADA QUINTA

FELICINA

↓  
 Nueva apelación  
 1. FORTUNA  
 diversa

Ven, Fortuna, mi enemiga,  
 que agora yo te convidó;  
 sácame de una fatiga  
 pues en tantas me has metido.  
 Gran pecado, 2680  
 dos cuerpos en tal estado  
 que la tierra los gozase,  
 y un amor tan estimado  
 que tan presto se acabase<sup>289</sup>.  
 Mala suerte, 2685  
 que no pensé merecerte <sup>Amor</sup>  
 tan gran daño todo junto;  
mas fortuna, fuego y muerte  
hacen gran daño en un punto.  
 Pues, mezquina, 2690  
 así, Señor, me encamina  
 como mi bien a la fuesa:  
 ¡Oh, traidora Felicina,  
 qué vagar a tanta priesa!

<sup>289</sup> Böhl omite los siguientes diez versos.

se dirige al Amor  
 directo! 2695  
 ¡Cuán sin arte  
 te di, (Amor), en gran parte  
 y en mis entrañas cabida!  
 Ya no me queda por darte  
sino aquesta pobre vida. Amor (⇒) muerte  
 Tiempo es ya. 2700  
 Mas, ¿cuál árbol me terná,  
 que es mi cuerpo sospechoso?  
 ¿Cuál cuerda no quebrará  
 por dilatar mi reposo?  
 Mi señora, 2705  
 por allí llevan agora  
 tu bien todo engarrafado.  
 FELICINA ¿Qué me cuentas, di, traidora?  
 Ya debe ser degollado. → ¡Aquilano  
 Corre a ver; degollado! 2710  
 mira si puedes saber  
 dónde muere mi señor.  
 DILETA No hay lugar do deba ser  
 sino en el patín mayor.  
 FELICINA ¡Ay, hermana! 2715  
 Cómo iría tan de gana,  
por morir toda fiel,  
a echarme de una ventana,  
que cayese encima d'él<sup>290</sup>. ¡La Celestina!  
 DILETA No podrás; 2720  
 que por doquiera que irás  
 las gentes te estorbarán.  
 FELICINA Pues corre presto y verás  
 en qué términos están. 2725  
 Ora siento  
 que para mi pensamiento

<sup>290</sup> El autor puede estar pensando en el final de La Celestina o en la Fiammetta de Boccaccio, que pudo ser la fuente de la anterior.

tengo buen tiempo entre manos<sup>291</sup>  
 si de mí no han sentimiento  
 estos nuestros hortelanos. 2730  
 Rey divino,  
 ponme ya en aquel camino  
 que de reposo está lleno;  
 mas, ¡oh, sexo femenino!,  
 para nada fuiste bueno. 2735  
 Si hombre fuera,  
 mil muertes dado me hobiera  
 sin persona me sentir;  
 pero de aquí donde quiera  
 podré tomar el morir.  
 Esta rama 2740  
 se me antoja que me llama,  
 conviniente me parece;  
 quiero coger nueva fama  
 por quien todo lo merece.  
 Bien va así; 2745  
 mas, triste, ¿qué hago aquí?  
 ¡Qué ingenio tan torpe y rudo!  
 ¡Desventurada de mí,  
 que no sé hacer un ñudo<sup>292</sup>!  
 ¡Mi señora! 2750  
 Buscándote van agora  
 tu señor y no sé quién.  
 FELICINA  
 Ve, mala hembra, traidora,  
 escóndete tú también.  
 ¡Oh, mezquina,  
 triste mujer Felicina!  
 Que agora me maravillo 2755

<sup>291</sup> Böhl omite los siguientes nueve versos.

<sup>292</sup> *Ñudo*: nudo; las nasales con palatalización inicial son propias del español del momento, no exclusivamente rasgos dialectales, cf. *Soldadesca*, v. 24.

por qué corrí mas aína  
 a la cuerda que al cuchillo.  
 Mal sabida, 2760  
 que d'una sola herida  
 me viniera gloria y fama;  
 pero la muerte y la vida  
 tarde van a quien las llama.  
 ¿Quién me quita 2765  
 que con pasión infinita  
 no muera tras mi bien todo?  
 Pero mi suerte maldita  
 querrá que muera a su modo.  
 Pues andar, 2770  
 que no me puede faltar  
 una muerte cruda y perra,  
 siquier me sorba la mar,  
 siquier me trague la tierra.  
 Mis afanes 2775  
 son preciosos y galanes  
 pues a Dios así le plugo,  
 ora me den a los canes,  
 ora me den al verdugo;  
 que sé ya, 2780  
 cuando alguno se oporná  
 contra el fin do amor me trajo,  
 fácil cosa me será  
 saltar de una torre abajo<sup>293</sup>.  
 DANDARIO  
 ¡Ah, nuestra ama! 2785  
 FELICINA  
 Triste de mí, ¿quién me llama?  
 Todo el mundo m'es contrario;  
 hermano, vete a tu cama.  
 DANDARIO  
 No haré, por Santilario,  
 son que quiero 2790

<sup>293</sup> Nótese el paralelismo con la muerte de Melibea en *La Celestina*.

- FELICINA ver lo que mandas primero  
si te pruguiere decillo<sup>294</sup>.  
Cortaré d'este romero  
si me vas por un cuchillo.  
Corre, hermano. 2795
- DANDARIO Yo cogeré con la mano  
media carga en santiguando.
- FELICINA Corre, ve presto, villano;  
haz aquello que te mando.
- DANDARIO Torno agora. 2800
- FELICINA ¡Virgen María, Señora, *cuíde*  
si me viese ya difunta! *mótese con un*  
Mas no le dije, en mal ora, *cuchillo*  
que fuese agudo y con punta.
- DANDARIO Helo aquí; 2805  
mas perdona, juri a mí,  
que se llama el mangorrero<sup>295</sup>.
- FELICINA ¿No ternías por ahí  
algún otro más ligero?
- DANDARIO Mía fe, no, 2810  
que antaño se me perdió  
mi cochillo<sup>296</sup> el navajón;  
mas Galterio, cuido yo.  
que ha de tener un podón.

<sup>294</sup> *Pruguiere*: es común la variante con rotacismo en el teatro del momento por ejemplo, véase Juan del Enzina, *Égloga de las grandes lluvias*: «Juan Ora no nos detengamos; / cada qual si le pluguiere, / lleve lo mas que pudiere» (ed. Pérez Priego, par. 1).

<sup>295</sup> La Academia explica *cuchillo mangorrero* como aquel que es tosco y mal forjado. Covarrubias explica del término mangorrero: «dízese de lo que es ordinario y comun a todos, que por andar de una mano en otra vale poco»; Núñez: «Cuchillo mangorrero, no corta en la carne, y corta en el dedo» (1804, I.260).

<sup>296</sup> Es común la forma con *o* en el xvi, que alterna con *cuchillo* en este mismo texto (v. 2794, entre otros).

- FELICINA Anda, vete; 2815  
que mi suerte me promete  
largo afán en este día.
- DANDARIO ¿Quiés, señora, un cañivete<sup>297</sup>  
chiquito de escribanía<sup>298</sup>?
- FELICINA ¡Ay, cuitada! 2820  
Que no debe valer nada.
- DANDARIO Helo aquí traigo espetado<sup>299</sup>;  
juri a diez, qu'és la promada<sup>300</sup>.  
Galterio me lo ha hurtado.
- FELICINA ¡Qué dolencia! 2825  
Quítate de mi presencia,  
vete, villano, al albarda;  
quiero esperar la sentencia  
que mi ventura me guarda.  
Con placer 2830  
todo mal quiero atender,  
animando el corazón<sup>301</sup>;  
si en la vida fui mujer, *o por lo volenti*  
seré en la muerte varón. *de quítate la*  
Determino *vidi* 2835  
no sentir este camino,  
aunque me duelo y afano  
porque he sido de contino  
descortés con Aquilano.  
¿Qué perdiera 2840  
si las veces que pudiera,

<sup>297</sup> *Cañivete*: cuchillo pequeño.

<sup>298</sup> Según Covarrubias diferencia al *cuchillo del* gañan con el que dueña las reses, con el que trae el bodegonero para cortar la carne.

<sup>299</sup> *Espetado*: atravesado en el bolsillo o parte del vestido.

<sup>300</sup> *Promada*: plumada. La plumada es descrita por la Academia como el estilo o pluma de plomo, que sirve a los artifices para señalar o regular una cosa.

<sup>301</sup> *Correas*: «y efforçar el corazón» (157).

|          |  |      |
|----------|--|------|
|          | ledamente le hablara?<br>Mas sola una vez siquiera<br>no le hice buena cara.   | 2845 |
| DILETA   | Ya está claro<br>que me fuera gran reparo<br>hacelle mejor partido,<br>pero veréis que el avaro<br>siempre muere arrepentido.<br>¡Oh, Señor,<br>que no hay riqueza mayor<br>que consigo contentarse,<br>ni veo mayor dolor<br>que de sí propio quejarse! | 2850 |
| DILETA   | Reina mía,<br>¡qué presente de alegría<br>te traigo si me lo pagas!<br>Yo te hago, en este día,<br>libre de todas tus llagas.  | 2855 |
| FELICINA | Por tu vida,<br>que seas más comedida;<br>vete, por amor de mí.  | 2860 |
| DILETA   | Si supieses mi venida,<br>no me echarías así.  |      |
| FELICINA | ¿Porfiar?  | 2865 |
| DILETA   | Que no te quiero escuchar<br>ni he menester tus caricias.<br>Así te deje Dios reinar,<br>¿qué me darás en albricias?<br>¿Esta saya?  | 2870 |
| FELICINA | Y estaré como una maya <sup>302</sup> ,<br>y alegre más que la flor.<br>Yo le digo que se vaya,<br>y ella peor que peor.   |      |

<sup>302</sup> *Maya*: reina de mayo en la «supervivencia de las fiestas florales dedicadas a la áurea Afrodita», según nos explica el *Guzmán de Alfarache*.

|          |   |      |
|----------|---|------|
|          | Por mi fe<br>si porfiás, te daré<br>dos puños, y no otra cosa.  | 2875 |
| DILETA   | Cualquier cosa tomaré<br>de una reina tan dichosa.<br>¡Oh, señora!  | 2880 |
| FELICINA | ¡Cuán rica quedas agora,<br>cuán buena suerte toviste,<br>cuán bendita fue la hora<br>que Aquilano conociste!                                     | 2885 |
| DILETA   | Por ventura,<br>¿tienes ramo de locura <sup>303</sup> ?<br>(Por mi fe que desvaría.)<br>Siempre falta la cordura<br>donde sobra el alegría.       | 2890 |
| FELICINA | Bien está;<br>descarga, si quieres ya,<br>tu embajada o badajada.   | 2895 |
| DILETA   | No pienses que así será,<br>primero seré pagada.  |      |
| FELICINA | A mi ver,<br>yo no sé qué pueda ser<br>con que huelgue Felicina.<br>¿Querrasme dar a entender<br>que a deshonra hay medicina <sup>304</sup> ?     | 2900 |
|          | Creo luego,<br>si a mi afán hallas sosiego<br>y el remedio que se debe,<br>que no es mucho helarse el fuego<br>ni tampoco <u>arder la nieve</u> . |      |

<sup>303</sup> *Ramo*: para la Academia es «enfermedad incipiente o poco determinada ... ramo de locura»; Correas: «Presunción y no valer es ramo de poco saber» (409).

<sup>304</sup> Böhl omite los siguientes cuatro versos.

DILETA ¿Quieres más? 2905  
 Dígote que hoy te verás  
 más alegre que el coral.  
 Sepa yo qué me darás,  
 no debatamos en ál.

FELICINA Tú me aclaras; 2910  
 con el coral me comparas  
 sangriento será este día

DILETA ¡Ay, Jesús, y cuál te paras! 2915  
 Oyeme, señora mía;  
 que si vieras  
 por palacio las carreras  
 que dan en busca de ti,  
 las fiestas de mil maneras,  
 cosa que nunca tal vi...  
 ¿Quieres ver? 2920  
 Ningún hombre ni mujer  
 hallarás que esté d'espacio;  
 tu padre, el Rey, de placer,  
 ha dado a saco el palacio.  
 Lo primero, 2925  
 mandó echar al repostero  
 la plata por las ventanas;  
 y llamar luego un barbero  
 para quitarse sus canas.  
 Los arrees 2930  
 salen ya por mil rodeos,  
 las libreas, las hazañas;  
 ya se conciertan torneos,  
 ya se arman juegos de cañas<sup>305</sup>.  
 La ciudad 2935  
 con tanta solenidad  
 luminarias sin reproche,

<sup>305</sup> Böhl omite los siguientes nueve versos.

que su mucha claridad  
 han desterrado la noche.  
 Todavía 2940  
 disparan artillería,  
 cohetes, truenos y cosas;  
 no se pensó ver un día  
 de fiestas tan gloriosas.  
 ¿Qué más dudas? 2945  
 Con esas entrañas rudas  
 no sé en el dar de quién vienes.  
 ¿Cómo ora no te desnudas  
 para darme cuanto tienes?

FELICINA Sí haré; 2950  
 dime agora, por tu fe,  
 ¿dó nacen tantos placeres.

DILETA Primero veré por qué. *Dileta pide recompenso por contar la verdad*

FELICINA Demanda lo que quisieres. *Felicina*

DILETA Con razón 2955  
 te merezco cualquier don; (1) *Perdón de rodillas*  
 pero todos los desecho  
 si me demandas (perdón) (2) *Beatir la mano*  
 de cuantos males me has hecho.

FELICINA Di, bestial, 2960  
 ¿cuándo yo te hice mal (3) *Convertirse en don de dileta*  
 ni desguisado tamaño?

DILETA Pues aquí tengo el señal  
 del chapinazo<sup>306</sup> de añoño<sup>307</sup>.

FELICINA ¿Qué mancillas! 2965  
 ¿Por qué haces maravillas?  
 Di, que perdón te demando.  
 DILETA Pues híncate de rodillas.  
 FELICINA ¿Y entiendo que estás burlando?

<sup>306</sup> Chapinazo: puntapié.

<sup>307</sup> Böhl omite los siguientes cincuenta y cuatro versos.





hoy de músicas y cantos,  
 con tus benditos amores;  
 hoy de xerga<sup>310</sup> grandes mantos,  
 hoy de brocados mayores.

FELICINA Te prometo 3040  
 que debes hoy a Faceto  
 cuantas mercedes te pida,  
 qu'él descubrió este secreto  
 y ha dado a todos la vida<sup>311</sup>.

FELICINA Ven acá. 3045  
 ¿Dícesme que vivirá  
 Aquilano, mi señor?

DILETA Par Dios, que te gozará,  
 y aunque nos hace, favor.

FELICINA Pues, hermana, 3050  
 ¡qué tardas una semana!  
 Sácame d'esta fatiga.

DILETA De contenta y muy ufana  
 no sé cómo te lo diga.

FELICINA Por despecho 3055  
 me dilatas este hecho.

DILETA Súfrete.

FELICINA No me lo mandes;  
 qu'el corazón en el pecho  
 me da los saltos tan grandes.

DILETA De turbada, 3060  
 toda estoy medio finada,  
 los sentidos ajenados,  
 la sangre toda cuajada,  
 los cabellos levantados;  
 de afligidas 3065  
 las carnes adormecidas

<sup>310</sup> Xerga: sarga, vestidos de luto.

<sup>311</sup> Böhl omite los siguientes trece versos:

y el alma como en fortuna.  
 Si me diesen mil heridas,  
 no sentiría ninguna.

DILETA Por tu fe, 3070  
Aquilano, di, ¿por qué  
 no te dijo de dón'd'era?

FELICINA Nunca se lo pregunté.  
 ¿Por qué no me lo dijera?

DILETA Reina mía, 3075  
 tú sabrás por esta vía,  
 (con todo abrazarte quiero)  
qu'es hijo del rey de Hungría,  
 primogénito heredero.

FACETO ¡Oh, señora, 3080  
 que a la fe más ha de un hora  
 que te buscan en palacio!  
 Tu padre, el Rey, viene agora  
 mas apriesa que despacio.

DILETA Helo aquí. 3085

BERMUDO Hija mía, que por ti  
 gran afán era conmigo.

FACETO Pues, abrázame tú a mí.

DILETA Abrácese'l enemigo.

BERMUDO ¡Gran cuidado, 3090  
 y en un punto remediado!  
 Mala ves pensarlo puedo.  
 Yo soy el mejor librado  
 si con la capa me quedo.

FACETO Pues, señor, 3095  
 yo lo traigo por mejor  
 no se dilate esta cosa.

BERMUDO Llega, hijo, por mi amor,  
 y abraza tu nueva esposa.

FACETO ¿Hay alano 3100  
 que asiese como Aquilano?  
 No se hizo de rogar.

|         |  |      |
|---------|--|------|
| DILETA  | Pues, señor, dame la mano,<br>que te la quiero besar.  |      |
| FACETO  | Ea, aína;<br>tú, señora Felicina,<br>dame la tuya también.   | 3105 |
| BERMUDO | Lo que por Dios se encamina<br>siempre todo acaba en bien <sup>312</sup> .   |      |
| FACETO  | Buena gente,<br>diz que allá secretamente<br>serán las bodas mañana.<br>Válete por el presente,<br>que no hay más del <i>Aquilana</i> <sup>313</sup> . | 3110 |

*Finis*

<sup>312</sup> Böhl concede esta línea a Esculapio.

<sup>313</sup> Nótese que las comedias *Serafina*, *Calamita*, y *Aquilana* no acaban en canción o villancico. La única comedia puramente «a fantasía» que acaba así es la *Himenea*. El proto-gracioso Faceto se despide mencionando el fin de la comedia, acto que prefigura los finales convencionales de la comedia del XVII en los que se despedían pidiendo perdón por las faltas de las obras. El aparte final es paralelo al de Jusuquino en la *Comedia Calamita*.

## Variantes

### *Comedia Aquilana*

Las variantes están indicadas por número de verso.

Introito y argumento. *SAR*: atribuye el «proemio» a un villano.

1. *PN*: esto. *SAR*: arojar.

2. *SAR*: a un. *SAR*: comprido. *PN*: cumplido.

3. *SAR*: barque. *SAR*: llugar.

5. *PN*: non quiero.

6. *SAR*: terdrán.

7. *PN*: zagalas.

10. *PN*: jurias.

11. *SAR*: y vivais.

13. *PN*: «vos».

14. *SAR*: perllograr.

17. *PN*: en.

18. *PSI*: podega. *PN*: bino.

19. *PN*: troxas.

21. *SAR*: devina.

25. *SAR*: juro a.

26. *SAR*: en (om.). *SAR*: de.

29. *SAR*: habló. *PN*: ell alcalde.

30. *PN*: Sant.

31. *SAR*: que yo no era.

32. *SAR*: cuando ya era enamorado. *PN*: enamorado.

33. *SAR*: quos daba.

34. *PN*: puerco.

35. *PN*: querría.

36. como al diablo.

37. *SAR*: verla. *SAR*, *PN*: donde.

38. *SAR*: fuerte.

39. *PN*: yua.

40. *SAR*: juro. *PSI*: ssan.

41. *SAR*: a. *SAR*: grande.

42. *SAR*, *PN*: San Juan.

44. *SAR*: os le.

46. *SAR*, *PN*: le daua... *SAR*: cotinualmente. *PN*: continuamente.

48. *SAR*: fuente.

49. *SAR*: aiudaua.